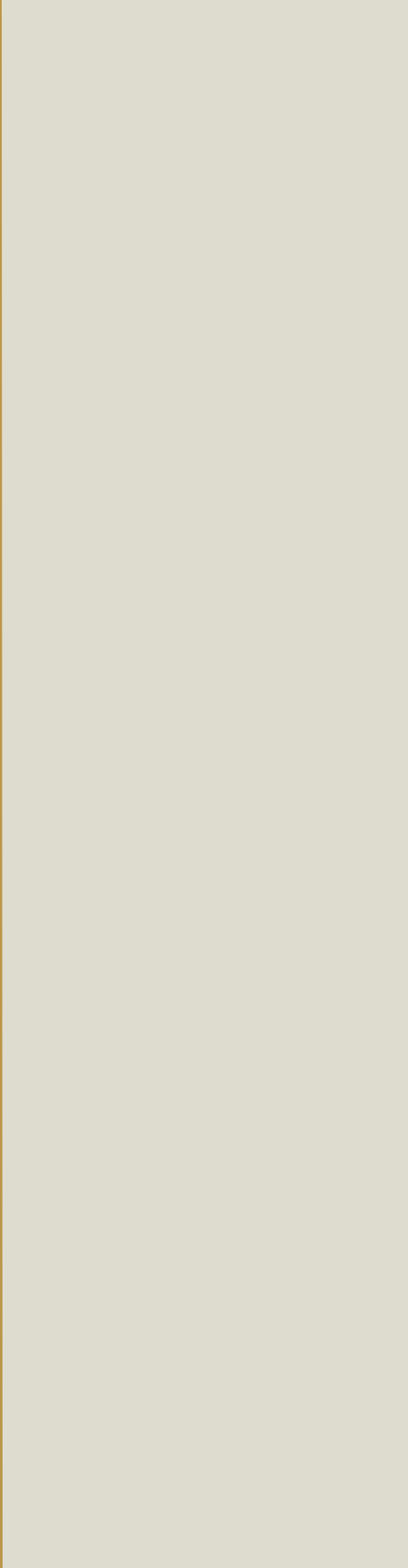


CULTURE KNITING



Encourager la culture 6 – 45 **Die Kultur fördern**

Reconnaissance 11 – 16
Anerkennung

Vers l'excellence 17 – 27
Exzellenz anstreben

Soutiens « au fil de l'eau » 28 – 35
Laufende Unterstützung

Émergence 36 – 37
Aufstrebende Künstler

Participation à la culture 38 – 39
Beteiligung an der Kultur

Étincelles de culture et formation 40 – 45
Kulturfunken und Ausbildung

Trois institutions culturelles 46 – 84 **Drei Kulturinstitutionen**

Constituer le patrimoine culturel 49 – 55
Kulturgüter zusammentragen

Prendre soin 56 – 59
Pflegen

Questionner et produire de la connaissance 60 – 63
Hinterfragen und Wissen generieren

Faire connaître 64 – 71
Bekannt machen

Accueillir, rendre accessible, faciliter la rencontre 72 – 77
Betreuen, zugänglich machen, näher bringen

Rayonner 78
Ausstrahlen

Tisser la toile 79 – 80
Vernetzen

Consolider et développer les institutions 81 – 84
Die Institutionen konsolidieren und entwickeln

Les chiffres du Service de la culture 86 – 88
Die Zahlen der Dienststelle für Kultur

Abattre les cloisons et tisser des liens, construire des réseaux, voici une dominante de l'action du Service de la culture en 2017. Quelques exemples.

Approcher la culture et l'économie créative avec un grand angle, cela a été l'ambition de l'étude *Le poids de la culture dans l'économie valaisanne* publiée dans les Cahiers de l'Observatoire de la culture – Valais. Il s'agissait de mettre en évidence l'importance de l'emploi, de la valeur ajoutée et du « chiffre d'affaires » de ce secteur au-delà du champ restreint habituellement concerné par les institutions et les dispositifs de soutien du Service de la culture. Ce travail constituera une base pour l'élaboration de politiques publiques convergentes en matières économique et culturelle.

Amener artistes, institutions et publics à construire ensemble des projets artistiques qui sont dans le même temps une manière d'adresser un problème de société: le dispositif pilote Art en partage, dans sa seconde année d'existence, a débouché sur des réalisations d'une grande diversité dans 17 points du territoire cantonal. À la vue des réactions suscitées, sa pérennisation est fortement attendue par de nombreux acteurs culturels.

Favoriser l'intégration en étant partenaires d'initiatives telles que le Pass Bienvenue (Sion) ou en construisant des projets avec des institutions spécialisées telle que le Centre de formation du Botza, voici une autre manière de gommer des frontières qui ne sont souvent que méconnaissance des codes appropriés.

Constituer un patrimoine, en prendre soin, le questionner, le faire connaître et le rendre accessible pour le communiquer: les missions des institutions patrimoniales sont bien établies et ancrées. Dans « cette chaîne de valeur », le questionnement qui débouche sur la production de nouvelles connaissances mobilise des ressources et des compétences dont les institutions ne disposent que partiellement. C'est la raison pour laquelle, depuis de nombreuses

années, elles tissent autour d'elles des partenariats pour contribuer à la recherche scientifique à partir de leurs fonds et collections. Cette année, les institutions ont souhaité aller plus loin en proposant des bourses de recherche, invitant des scientifiques « senior » et « junior » à se saisir d'enjeux contemporains importants et à les investiguer à partir des fonds des Archives, des Musées et de la Médiathèque. Ce nouveau dispositif sera reconduit à l'avenir. Il marque une étape supplémentaire vers le développement de projets communs aux différentes unités du Service puisque, dans le cas d'espèce, la section de l'Encouragement des activités culturelles y a également contribué en lui apportant son expertise en matière d'appel à projets sur concours.

Le travail en réseau se développe également au niveau intercantonal. Les cantons romands ont pu, en 2017, ajouter deux chapitres à leur collaboration déjà riche en matière culturelle en décernant pour la première fois des aides communes dans le domaine de l'édition et la lecture (Livre+) et des musiques actuelles (Musique+). Ces dispositifs viennent compléter ceux existant déjà pour les arts de la scène (Corodis et Label+ théâtre romand) ou le cinéma (Cinéforum). L'espace culturel romand se construit et le Valais y contribue puisque *20 ans / 100 francs*, l'abonnement culturel général pour les moins de 21 ans, né en Valais en 2012 avec le soutien du Service de la culture, étendra son rayon d'action dès l'an prochain aux cantons de Fribourg, Neuchâtel, Jura et Berne.

Pour approfondir ces éléments de notre activité et en découvrir d'autres, je vous invite à tourner la page. Bonne lecture !

Jacques Cordonier

Chef du Service de la culture
du canton du Valais

Schranken abbauen und Beziehungen knüpfen, Netzwerke bilden, dies waren die Dominanten der Tätigkeit der Dienststelle für Kultur im Berichtsjahr 2017. Einige Beispiele.

Die Kultur und die Kreativwirtschaft mit viel Tiefenschärfe abbilden, so lautete die Ambition der Studie *Die Bedeutung der Kultur in der Walliser Wirtschaft*, die in der Publikationsreihe der Kulturbeobachtungsstelle Wallis erschienen ist. Die Bedeutung der Arbeitsstellen, des Mehrwerts und des «Umsatzes» dieses Sektors sollte über den begrenzten Bereich hinaus, der normalerweise von den Institutionen und Unterstützungseinrichtungen der Dienststelle für Kultur umfasst wird, aufgezeigt werden. Diese Arbeit wird als Grundlage dienen für die Entwicklung einer konvergenten öffentlichen Wirtschafts- und Kulturpolitik.

Künstler, Institutionen und Publikum dazu bewegen, gemeinsam künstlerische Projekte aufzubauen, die zugleich Gelegenheit bieten, ein gesellschaftliches Problem anzugehen: Die Pilotereinrichtung *Art en partage – kulturelle Teilhabe* hat, in diesem zweiten Jahr, an 17 Orten im Kanton zu vielfältigen Realisierungen geführt. Die ausgelösten Reaktionen lassen darauf schliessen, dass viele Kulturakteure das Fortbestehen der Einrichtung sehr begrüßen würden.

Die Integration in Partnerschaft mit Initiativen wie dem Willkommenspass der Stadt Sitten fördern oder durch den Aufbau von Projekten mit Fachinstitutionen wie dem Bildungszentrum Botza, sind weitere Möglichkeiten, Grenzen abzubauen, die oft nur auf mangelnde Kenntnisse des angemessenen Verhaltenskodex zurückzuführen sind.

Kulturgüter zusammentragen, pflegen, hinterfragen, zur Geltung bringen, zugänglich machen und darüber kommunizieren: Die Aufgaben der Gedächtnisinstitutionen sind gut etabliert und verankert. In dieser Wertekette mobilisiert die Hinterfragung, die neues Wissen generiert, Ressourcen und Kompeten-

zen, über welche die Institutionen nur teilweise verfügen. Aus diesem Grund knüpfen diese seit vielen Jahren Partnerschaften, um, ausgehend von ihren Archivbeständen und Sammlungen, zur wissenschaftlichen Forschung beizutragen. Im Berichtsjahr 2017 wollten die Institutionen einen Schritt weiter gehen und boten daher Unterstützungen für Senior- und Junior-Forscher an, die sich mit wichtigen zeitgenössischen Herausforderungen befassen und diese ausgehend von den Sammlungsbeständen des Archivs, der Museen und der Mediathek ergründen. Dieses neue Unterstützungsprogramm wird künftig fortgesetzt. Es ist eine weitere Etappe bei der Entwicklung gemeinsamer Projekte der verschiedenen Einheiten der Dienststelle, da in diesem Fall zudem die Sektion Kulturförderung ihre Fachkenntnisse im Bereich Projektausschreibung beisteuerte.

Das vernetzte Arbeiten entwickelt sich auch auf interkantonaler Ebene. Die Westschweizer Kantone konnten im Berichtsjahr 2017 ihre bereits vielfältige kulturelle Zusammenarbeit um zwei Kapitel erweitern. Sie vergaben nämlich zum ersten Mal gemeinsame Unterstützungen in den Bereichen Verlagswesen und Lesen (Livre+) sowie aktuelle Musik (Musique+). Diese Einrichtungen ergänzen die bereits existierenden in den Bereichen Bühnenkunst (Corodis und Label+ théâtre romand) und Film (Cinéforum). Der Westschweizer Kulturraum ist im Aufbau, und das Wallis trägt dazu bei. Das 2012 mit der Unterstützung der Dienststelle für Kultur ins Leben gerufene Generalabonnement der Kultur, *20 Jahre/100 Franken*, wird ab nächstem Jahr auf die Kantone Freiburg, Neuenburg, Jura und Bern ausgedehnt.

Lesen Sie auf den nachfolgenden Seiten noch mehr über diese und andere Aspekte unserer Tätigkeit. Ich wünsche Ihnen gute Lektüre!

Jacques Cordonier
Chef der Dienststelle für Kultur
des Kantons Wallis

ENCOURAGER LA CULTURE KÜLIUR FÖRDERN

Le canton du Valais souhaite promouvoir une culture vivante et diversifiée comme un élément essentiel du développement cantonal. En 2017, le Service de la culture a poursuivi son action en mettant en place des conditions favorables à la création artistique et à sa promotion, au développement des compétences culturelles, à l'accès aux productions et aux biens culturels et à la protection et à la mise en valeur du patrimoine. Dans ce cadre, l'Encouragement des activités culturelles s'est concentré sur l'émergence, le développement et la promotion de la création artistique professionnelle sous ses diverses formes, ainsi que sur l'accès du public à ces productions. Depuis 2016, le Service poursuit son initiative pour encourager la participation des publics à la culture qui se concrétise par la mise en œuvre du programme de soutien Art en partage. En 2017, un nouveau chantier s'est ouvert sur le thème des liens entre culture et économie.

DIE KULTUR FÖRDERN

Der Kanton Wallis möchte eine lebendige, vielfältige Kultur fördern und erachtet diese als wesentliches Element der kantonalen Entwicklung. Im Berichtsjahr 2017 setzte die Dienststelle für Kultur ihre Tätigkeit fort, um günstige Bedingungen zu schaffen für das Kunstschaffen und dessen Promotion, die Entwicklung kultureller Kompetenzen, den Zugang zu Produktionen und Kulturgütern sowie für Schutz und Aufwertung des Kulturguts. In diesem Rahmen setzte sie den Schwerpunkt der Kulturförderung bei aufstrebenden Künstlern, bei Entwicklung und Promotion des professionellen Kunstschaffens in verschiedensten Formen sowie beim Zugang des Publikums zu diesen Produktionen. Die Dienststelle für Kultur hat ausserdem ihre 2016 eingeführte Initiative für eine stärkere Beteiligung des Publikums an der Kultur fortgesetzt, aus welcher das Unterstützungsprogramm *Art en partage* – *kulturelle Teilhabe* hervorgegangen ist. Im Berichtsjahr 2017 wurde ein neues Projekt zu den Zusammenhängen zwischen Kultur und Wirtschaft begonnen.



LE POIDS DE LA CULTURE DANS L'ÉCONOMIE VALAISANNE

Le Valais du XXI^e siècle apparaît comme une terre de culture, riche et mouvante, déployant un dynamisme marqué et marquant dans ce domaine, reliant le patrimoine, la modernité numérique et le tourisme alpin. Mais que signifie ce foisonnement ? Que dit-il de la place de la culture dans l'économie du Canton ? Comment évalue-t-on, au juste, cette place ? Réalisée sous la direction de Pierre-Alain Hug, une étude intitulée «Le poids de la culture dans l'économie valaisanne» a été publiée dans les Cahiers de l'Observatoire de la culture - Valais. Elle révèle les chiffres de l'«économie créative» valaisanne et décrit les pratiques culturelles de la population ainsi que le financement de la culture. Ses résultats ont été présentés lors de la Journée de la culture à la Foire du Valais, le 3 octobre 2017.

AGER RE

Couverture du 5^e Cahier
de l'Observatoire de
la culture - Valais

Die Titelseite von Band 5
der Hefte der Kulturbeobach-
tungsstelle Wallis

DIE BEDEUTUNG DER KULTUR IN DER WALLISER WIRTSCHAFT

Das Wallis des 21. Jahrhunderts erscheint als Land mit einer reichhaltigen und bewegenden Kultur, das in diesem Bereich eine ausgeprägte und prägende Dynamik entwickelt und Kulturerbe, digitalisierte Moderne und Alpentourismus miteinander verbindet. Was bedeutet aber diese Fülle? Was sagt sie über den Stellenwert der Kultur in der Wirtschaft des Kantons aus? Wie kann man diesen Stellenwert genau beurteilen? Eine unter der Leitung von Pierre-Alain Hug realisierte Studie mit dem Titel «Die Bedeutung der Kultur in der Walliser Wirtschaft» wurde in der Publikationsreihe der Kulturbeobachtungsstelle Wallis veröffentlicht. Sie bringt die Zahlen der Walliser «Kreativwirtschaft» an den Tag und beschreibt das Kulturverhalten der Bevölkerung sowie die Finanzierung der Kultur. Die Ergebnisse der Studie wurden anlässlich des Kulturtags an der Foire du Valais, am 3. Oktober 2017, vorgestellt.

ENCOUR LA CULTU



Pierre-Alain Hug, Jacques Cordonier et Jean-Pierre Pralong à la Journée de la Culture

Pierre-Alain Hug, Jacques Cordonier und Jean-Pierre Pralong am Kulturtag



Le projet Supernova de François Burland réalisé au Manoir de Martigny dans le cadre d'Art en partage.

Supernova, das Projekt von François Burland, das im Rahmen von Art en partage – kulturelle Teilhabe im Manoir Martinach realisiert wurde.

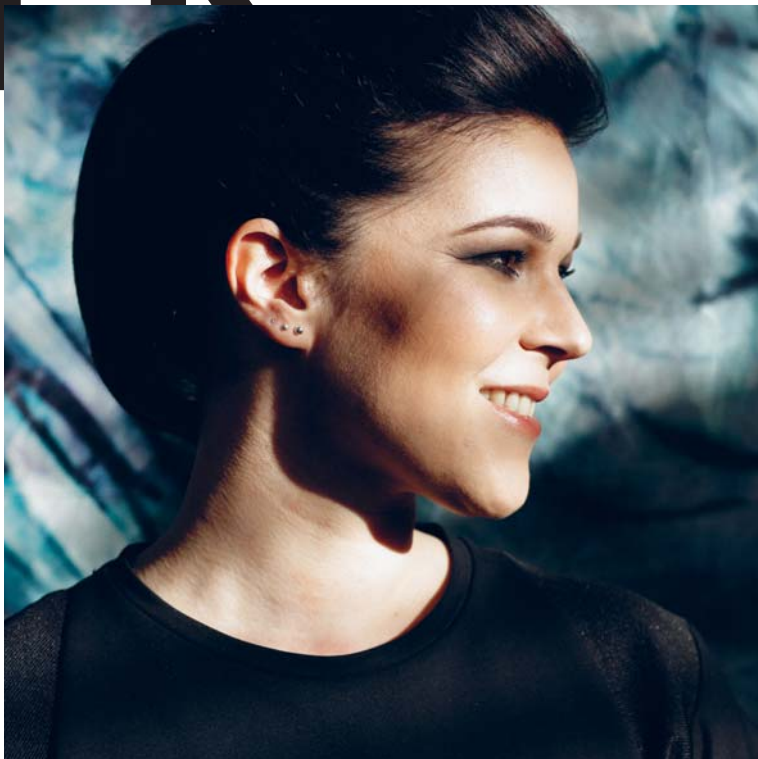
SUSPENSION DU FONDS CULTURE ET TOURISME

Dans le cadre d'un fonds financé conjointement par le Département de la santé, des affaires sociales et de la culture (Service de la culture) et le Département de l'économie et de la formation (Service du développement économique), le canton du Valais apportait un soutien particulier aux manifestations et projets culturels qui contribuent à l'attractivité touristique du Canton, tout en favorisant l'accès du public, local et touristique, à la production artistique et culturelle. L'examen des tâches et des structures (ETS 2) de l'État du Valais a conduit le Conseil d'État à interrompre, dès l'exercice 2017, l'alimentation du Fonds culture et tourisme. Aucun projet n'a pu être soutenu par ce fonds en 2017.

AUFHEBUNG DES FONDS KULTUR UND TOURISMUS

Im Rahmen eines gemeinsam vom Departement für Gesundheit, Soziales und Kultur (Dienststelle für Kultur) und dem Departement für Volkswirtschaft und Bildung (Dienststelle für Wirtschaftsentwicklung) finanzierten Fonds unterstützte der Kanton Wallis insbesondere kulturelle Veranstaltungen und Projekte, die zur touristischen Attraktivität des Kantons beitragen und den Zugang des einheimischen wie auswärtigen Publikums zu Kunst- und Kulturproduktionen fördern. Aufgrund der Prüfung der Aufgaben und Strukturen des Staats Wallis (PAS 2) hat der Staatsrat ab dem Geschäftsjahr 2017 die Finanzierung des Fonds Kultur und Tourismus aufgehoben. Im Berichtsjahr 2017 konnten keine Projekte durch diesen Fonds unterstützt werden.

AGGER URE TUR N



Sandor

FONDS MUSIQUE+

La Conférence des chefs des Services de la culture des cantons romands a mis sur pied en 2017, le Fonds romand FCMA Musique+. Il s'agit d'un dispositif de soutien au développement d'un projet professionnel en musiques actuelles financé par les cantons et mis en œuvre par la Fondation romande pour la chanson et les musiques actuelles (FCMA). Le chef de la section de l'Encouragement des activités culturelles du Service de la culture a assuré de manière active la direction de ce projet. A l'issue de la mise au concours 2017, deux groupes valaisans figurent parmi les huit lauréats: **Sandor** obtient un soutien à l'enregistrement, la production et la promotion (Suisse, France, Belgique) de l'EP (Extended Player) prévu à l'automne 2017. Les membres d'**Herod** quant à eux se voient offrir un soutien au développement professionnel de leur projet global.

FONDS MUSIQUE+

Die Konferenz der Chefs der Dienststellen für Kultur der Westschweizer Kantone rief 2017 den *Fonds romand FCMA Musique+* ins Leben. Es handelt sich dabei um eine Unterstützungseinrichtung für die Entwicklung professioneller Projekte im Bereich aktuelle Musik, die von den Kantonen finanziert und von der Westschweizer Stiftung für Chanson und aktuelle Musik FCMA umgesetzt wird. Der Leiter der Sektion Kulturförderung der Dienststelle für Kultur gewährleistete aktiv die Leitung

dieses Projekts. Im Rahmen der Ausschreibung 2017 befanden sich zwei Walliser Gruppen unter den acht Preisträgern: **Sandor** erhält eine Unterstützung für die im Herbst 2017 geplante Aufzeichnung, Produktion und Promotion (Schweiz, Frankreich, Belgien) des EP (Extended Player). Die Mitglieder von **Herod** erhalten eine Unterstützung für die allgemeine professionelle Entwicklung ihres Projekts.

MODIFICATION DES MODALITÉS DE SOUTIEN À LA MUSIQUE

Compte tenu de ses ressources limitées, le Service de la culture fait face ces dernières années à un nombre croissant de demandes pour une aide financière, notamment dans le domaine de la musique. Le dispositif *Encouragement à la musique (B3)* a été revu et est entré en vigueur dans sa nouvelle édition au 1^{er} février 2017. Outre une clarification des critères de soutien, le principal changement concerne le délai de dépôt des demandes en fonction de la nature du projet musical. Afin de procéder à une application équitable des critères tout en respectant les budgets alloués à chaque catégorie de projet, le Conseil de la culture se prononce désormais sur l'ensemble des demandes de même nature lors d'une seule séance d'attribution. Ces changements s'appliquent aux saisons de musique classique, aux saisons de clubs de musiques actuelles, aux festivals de musique classique et aux festivals de musiques actuelles et de chanson.

ÄNDERUNG DER UNTERSTÜTZUNGSMODALITÄTEN IM BEREICH MUSIK

Die Mittel der Dienststelle für Kultur sind beschränkt, doch sie ist in den letzten Jahren mit einer zunehmenden Anzahl Unterstützungsanträge konfrontiert, namentlich im Bereich Musik. Die Bestimmungen der *Musikförderung (B3)* wurden überarbeitet, und die neue Version ist am 1. Februar 2017 in Kraft getreten. Neben einer Klärung der Unterstützungskriterien betrifft die wichtigste Änderung die Eingabefrist der Anträge je nach Art des Musikprojekts. Um eine gerechte Anwendung der Kriterien zu gewährleisten und die für die verschiedenen Projektkategorien zu vergebenden Budgets einzuhalten, entscheidet der Kulturrat fortan zu allen Projekten gleicher Art in einer einzigen Sitzung. Diese Änderungen gelten für Saisonprogramme im Bereich klassische Musik, Saisonprogramme von Musikclubs im Bereich aktuelle Musik, Festivals im Bereich klassische Musik und für Festivals im Bereich aktuelle Musik und Chanson.

A portrait of Pierre-André Thiébaud, a man with a grey beard and glasses, wearing a light blue button-down shirt. He is looking slightly to the right of the camera. The background is a light-colored wall with some faint, abstract markings.

RECONNAIS- SANCE ANERKEN- NUNG

Pierre-André Thiébaud

Les **Prix culturels de l'État du Valais** cherchent à promouvoir la création, l'interprétation et la recherche. Chaque année, le Conseil d'État, sur proposition du Conseil de la culture, attribue un prix culturel destiné à couronner l'ensemble d'une carrière confirmée et reconnue.

Le lauréat 2017 du **Prix culturel de l'État du Valais** est né à Granges en 1954. Formé en marketing et en sciences économiques, **Pierre-André Thiébaud** s'est initié à l'art du cinéma à l'Institut National des Arts et du Spectacle à Bruxelles, avec le réalisateur André Delvaux. Les films qui traversent l'itinéraire de producteur de Pierre-André Thiébaud d'abord chez Amidon Paterson avec Pierre-Alain Meier, puis en tant que producteur délégué pour sa société PCT cinéma – télévision SA, ont obtenu une reconnaissance internationale. Pionnier de la production audiovisuelle professionnelle en Valais depuis 1985, Pierre-André Thiébaud a produit et coproduit plus de 60 films (documentaires et fictions) pour le cinéma et la télévision. Sa filmographie est étroitement liée au Valais.

Mit den **Kulturpreisen fördert der Kanton Wallis** das künstlerische Schaffen, die Interpretation und die Forschung. Jedes Jahr vergibt der Staatsrat auf Vorschlag des Kulturrats einen Kulturpreis als Auszeichnung für das Lebenswerk eines anerkannten, bestätigten Künstlers.

Der Träger des **Kulturpreises des Kantons Wallis 2017, Pierre-André Thiébaud**, ist 1954 in Granges geboren. Nach einer Ausbildung in Marketing und Wirtschaftswissenschaften machte er sich am Institut National des Arts

et du Spectacle bei Regisseur André Delvaux mit der Filmkunst vertraut. Die Filme, die seine Laufbahn gekreuzt haben, erst als Produzent bei Amidon Paterson mit Pierre-Alain Meier, später als delegierter Produzent seines eigenen Unternehmens, PCT cinéma – télévision SA, haben internationale Anerkennung erlangt. Pierre-André Thiébaud ist ein Pionier des professionellen audiovisuellen Schaffens im Wallis seit 1985 und hat über 60 Filme für Kino und Fernsehen produziert und koproduziert (Dokumentar- und Spielfilme). Seine Filmografie ist eng mit dem Wallis verbunden.



Remise des Prix culturels
le 3 novembre 2017 à Martigny
Die Verleihung der Kulturpreise
am 3. November 2017 in Martinach

Trois Prix d'encouragement récompensant le travail d'artistes de talent se trouvant à un tournant important de leur carrière ont également été remis devant 250 invités par la Conseillère d'État Esther Waeber-Kalbermatten à l'occasion de la soirée du 3 novembre 2017 organisée par Culture Valais au Théâtre Alambic de Martigny.

Ausserdem hat der Kanton Wallis 2017 **drei Förderpreise** vergeben, mit denen talentierte Künstler zu einem für ihre Laufbahn entscheidenden Zeitpunkt unterstützt werden. Staatsrätin Esther Waeber-Kalbermatten überreichte die Preise am 3. November 2017 im Beisein von 250 Gästen anlässlich eines von Kultur Wallis im Theater Alambic, Martinach, organisierten Abends.

La Conseillère d'État
Esther Waeber-Kalbermatten
avec les lauréats

Die Staatsrätin
Esther Waeber-Kalbermatten
mit den Preisträgern



Mali Van Valenberg

La comédienne sierroise **Mali Van Valenberg** s'est formée à Genève puis à Paris, à l'École du Studio d'Asnières et au CFA des comédiens. Après l'obtention de son diplôme en 2013, on la trouve sur scène dans *Roulez jeunesse!*, *Pinocchio* ou *2H14*. En 2015, elle crée à Sierre la compagnie «Jusqu'à m'y fondre». Le premier projet de sa compagnie est *Le vieux juif blonde* qu'elle interprète en automne 2015 à Lausanne, Sierre et Sion. A l'écran, on peut la découvrir dans *Ma nouvelle Héloïse*, long métrage de Francis Reusser, et également dans plusieurs courts métrages.

Die Schauspielerin **Mali Van Valenberg** aus Siders liess sich in Genf, dann in Paris, an der Ecole du Studio d'Asnières sowie am CFA für Schauspieler ausbilden. Nachdem sie 2013 das Diplom erlangte, stand sie in *Roulez jeunesse!*, *Pinocchio* und *2H14* auf der Bühne. 2015 gründete sie in Siders das Ensemble *Jusqu'à m'y fondre*. Das erste Projekt ihres Ensembles, *Le vieux juif blonde*, wurde im Herbst 2015 in Lausanne, Siders und Sitten aufgeführt. Im Kino war sie in *Ma nouvelle Héloïse*, einem Spielfilm von Francis Reusser, sowie in verschiedenen Kurzfilmen zu sehen.



Franziska Andrea Heinzen

Née en 1985, la soprano de Brigue **Franziska Andrea Heinzen** s'est formée à la Haute École de musique de Zurich où elle a accompli un Master en pédagogie. En 2014, elle a obtenu un diplôme de Master à la Haute École de musique de Düsseldorf et un diplôme de soliste avec distinction à Düsseldorf. Passionnée d'opéra, elle cultive également l'art du Lied et le répertoire de concert. Elle a d'ailleurs reçu début 2017 le premier prix du 2. internationalen Liedduo-Wettbewerb Rhein-Ruhr et se produira en mars 2018 à la Schubertiade de Barcelone.

Die 1985 in Brig geborene Sopranistin **Franziska Andrea Heinzen** liess sich an der Musikhochschule Zürich ausbilden, wo sie ausserdem einen Master in Pädagogik erlangte. 2014 schloss sie an der Musikhochschule Düsseldorf ein Masterdiplom ab und erlangte zudem das Solistendiplom mit Auszeichnung. Sie hegt eine Leidenschaft für die Oper, kultiviert aber auch die Liedkunst sowie das Konzertrepertoire. Im Übrigen erhielt sie Anfang 2017 den ersten Preis am 2. internationalen Liedduo-Wettbewerb Rhein-Ruhr, und im März 2018 wird sie an der Schubertiade in Barcelona auftreten.



Tania et Sarah Simili

La **Compagnie Courant d'Cirque** a été fondée en 2015 par deux artistes formées à l'étranger et œuvrant dans le monde du cirque en Suisse et en Europe : Tania Simili, artiste de cirque professionnelle et Sarah Simili, metteur en piste et administratrice de la compagnie ont en commun une grande passion pour le cirque. En janvier 2017, elles ont présenté leur première création : *Plasma*. Résolument contemporaines, leurs créations traitent de thématiques actuelles fortes.

Das **Ensemble Courant d'Cirque** wurde 2015 von zwei Künstlerinnen gegründet, die sich im Ausland ausbilden liessen und in der Schweiz wie in Europa im Bereich Zirkus tätig sind : Tania Simili, professionelle Zirkusartistin, und Sarah Simili, Zirkusregisseurin und Leiterin des Ensembles, verbindet eine ausgeprägte Leidenschaft für den Zirkus. Im Januar 2017 zeigten sie mit *Plasma* ihr erstes Programm. Ihre unterschieden zeitgenössischen Produktionen befassen sich mit starken aktuellen Thematiken.

Un **Prix spécial** est également décerné à une personne ou à un groupe de personnes travaillant en faveur du développement culturel. Le lauréat est le musicien et animateur depuis 37 ans du collectif «L'oeil et l'oreille» **Richard Jean**. Musicien et réalisateur vidéo né en 1951, Richard Jean vit et travaille à Sion. Ses installations, ses concerts et ses rencontres pour le son et l'image, organisés deux ou trois fois par an dans des lieux souvent insolites, montrent des atmosphères qu'il met en scène pour faire entendre et voir l'art d'avant-garde, pour affûter la curiosité du visiteur et surprendre le spectateur.

Ausserdem wird ein **Spezialpreis** an Personen oder Gruppierungen vergeben, die sich sozusagen hinter den Kulissen für die Entwicklung der Kultur einsetzen. Im Berichtsjahr wurde damit der Musiker **Richard Jean** ausgezeichnet, der seit 37 Jahren als treibende Kraft des Kollektivs «L'oeil et l'oreille» tätig ist. Der 1951 geborene Musiker und Video-Filmemacher lebt und arbeitet in Sitten. Durch seine Installationen, Konzerte und Begegnungen von Ton und Bild, die zwei- bis dreimal pro Jahr, oft an aussergewöhnlichen Orten stattfinden, inszeniert er besondere Atmosphären, um die Kunst der Avantgarde zu zeigen, die Neugierde der Besucher zu steigern und den Betrachter zu überraschen.



Richard Jean



KT Gorique

Retour sur

KT Gorique, artiste hip-hop, Prix d'encouragement culturel 2016, s'est vue récompensée dans les catégories «Hip-hop» et «Langue nationale» aux Swiss Live Talents 2017 à Berne.

Plus d'informations :
www.vs.ch/culture > Bénéficiaires > Prix culturels

Rückblick

KT Gorique, Hip-Hop-Künstlerin, Förderpreis 2016, wurde an der Swiss Live Talents 2017 in Bern in den Kategorien «Hip-Hop» und «National Language» ausgezeichnet.

Weitere Informationen :
www.vs.ch/kultur > Begünstigte > Kulturpreise

VERS L'EXCELLENCE ERSTKLAS- SIGKEIT ANSTREBEN

ARTPRO VALAIS

Le dispositif ArtPro Valais s'adresse aux créateurs, aux structures de mise en valeur des arts visuels (institutions, associations, manifestations, lieux d'exposition...), mais également aux publics, en favorisant l'accès et la participation à la création contemporaine. Il permet aux artistes visuels d'être soutenus dans des moments clés de leur carrière, qu'ils soient émergents ou confirmés. Les projets sont sélectionnés par un jury formé de professionnels du domaine.

ARTPRO WALLIS

ArtPro Wallis richtet sich an Kunstschaffende und Strukturen, die visuelle Kunst zur Geltung bringen (Institutionen, Vereine, Veranstaltungen, Ausstellungsorte usw.), aber auch ans Publikum, denn die Einrichtung fördert den Zugang zu zeitgenössischem Kunstschaffen und die Auseinandersetzung damit. Dank ArtPro Wallis können visuelle Künstler zu einem entscheidenden Zeitpunkt in ihrer Laufbahn unterstützt werden, unabhängig davon, ob sie Nachwuchs- oder bereits bestätigte Künstler sind. Die Projekte werden von einer einschlägigen Fachjury ausgewählt.

**BOURSES PLURIANNUELLES POUR
ARTISTES CONFIRMÉS
MEHRJÄHRIGE SCHAFFENSBEITRÄGE
FÜR ETABLIERTE KÜNSTLER**

- **David Zehnder**
Fotograf
- **Maximilien Urfer**
Plasticien

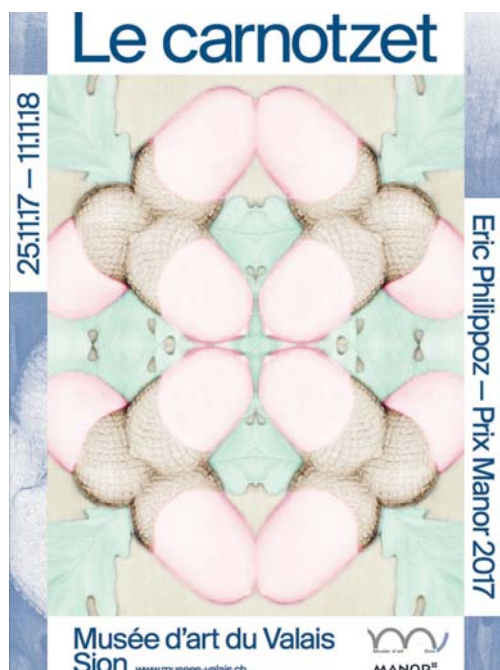
**BOURSES POUR ARTISTES ÉMERGENTS
SCHAFFENSBEITRÄGE
FÜR NACHWUCHSKÜNSTLER**

- **Nicolas Witschi**
Bildnerische Kunst
- **Cédric Raccio**
Photographe

Retour sur

Eric Philippoz a été lauréat d'une bourse pour artiste émergent en 2016. En 2017, il s'est vu remettre le Prix culturel Manor Valais. A cette occasion, il a réalisé au Musée d'art une installation intitulée «Le carnotzet».

Plus d'informations www.vs.ch/artpro



**BOURSES PLURIANNUELLES POUR
L'ACCUEIL D'ARTISTES
DE RENOMMÉE INTERNATIONALE
UNTERSTÜTZUNG FÜR DEN EMPFANG
VON INTERNATIONAL ANERKANNTEN
KÜNSTLERN**

- **Manoir de la Ville de Martigny**
pour l'accueil de Latifa Echakhch

Rückblick

Eric Philippoz erhielt 2016 einen Schaffensbeitrag für Nachwuchskünstler. 2017 wurde er mit dem Manor-Kulturpreis ausgezeichnet. Aus diesem Anlass realisierte er im Kunstmuseum eine Installation mit dem Titel «Le carnotzet».

Weitere Informationen www.vs.ch/artpro



Eric Philippoz au Musée d'art du Valais à Sion dans le cadre du Prix culturel Manor Valais 2017

Eric Philippoz im Kunstmuseum Wallis, Sitten, bei der Verleihung des Manor-Kulturpreises Wallis 2017

MUSIQUEPRO VALAIS

MusiquePro Valais vise à encourager la création et la pratique musicales de niveau professionnel en Valais, tout en consolidant son soutien à la diffusion et à la pratique semi-professionnelle. Ce programme s'adresse à tous les musiciens qui ont l'ambition d'une carrière professionnelle, qu'ils s'expriment à travers la musique classique, les musiques actuelles ou la chanson. Les projets sont sélectionnés par un jury formé de professionnels du domaine.

BOURSES PLURIANNUELLES POUR MUSICIENS ET GROUPES DE MUSICIENS MEHRJÄHRIGE UNTERSTÜTZUNGEN FÜR MUSIKER ODER GRUPPEN

- **Fabien Iannone**
Jazz
- **Meimuna**
Chanson

Retour sur

Marc Aymon, lauréat de la bourse pluriannuelle MusiquePro en 2010, a présenté en 2017 son projet «Ô bel été» dans lequel il revisite des chansons du patrimoine suisse. La sortie de son livre-disque a bénéficié d'une large couverture presse dans toute la Suisse.

Plus d'informations www.vs.ch/musiquepro

MUSIKPRO WALLIS

Mit MusikPro Wallis sollen das Walliser Musikschaffen und die Musikausübung auf professioneller Stufe gefördert sowie die Unterstützung für die Verbreitung beim Publikum und das Amateurmusizieren konsolidiert werden. Das Programm richtet sich an alle Musiker, die eine professionelle Laufbahn anstreben, sei dies in der Klassik, in der aktuellen Musik oder im Bereich Chanson. Die Projekte werden von einer einschlägigen Fachjury ausgewählt.

BOURSES D'AIDE À LA COMPOSITION UNTERSTÜTZUNGSBEITRÄGE FÜR KOMPOSITIONEN

- **Alice Torrent**
Pop, rock



Livre-disque «Ô bel été» de Marc Aymon
«Ô bel été», das Buch mit CD von Marc Aymon



Marc Aymon

Rückblick

Marc Aymon, Begünstigter einer mehrjährigen Unterstützung von MusikPro 2010, präsentierte 2017 sein Projekt «*Ô bel été*», in dem er Chansons des Schweizer Kulturguts neu interpretiert. Über die Veröffentlichung seines Buchs mit CD wurde in der Schweizer Presse berichtet.

Weitere Informationen www.vs.ch/musikpro



Enregistrement de «*Ô bel été*»
à l'hôtel Bella Tola à St-Luc
Aufzeichnung des «*Ô bel été*»
im Hotel Bella Tola in St-Luc

THÉÂTREPRO VALAIS

ThéâtrePro Valais a pour objectif d'encourager et de soutenir le développement de la création professionnelle des arts de la scène en Valais. Fruit d'un partenariat du Service de la culture avec la Loterie Romande, ce programme intervient selon deux modalités: l'octroi de bourses pour la création de spectacles, ainsi qu'une résidence pour une compagnie. ThéâtrePro Valais repose sur un partenariat entre des théâtres de création labellisés et des compagnies de théâtre, de danse ou des arts du cirque. Les projets sont sélectionnés et suivis par un jury de professionnels du domaine.

THEATERPRO WALLIS

TheaterPro Wallis hat das Ziel, die Entwicklung des professionellen Theaterschaffens im Wallis zu fördern und zu unterstützen. Die Einrichtung basiert auf einer Partnerschaft zwischen der Dienststelle für Kultur und der Loterie romande und fördert das Theaterschaffen auf zwei Arten: durch die Vergabe von Unterstützungen für die Produktion von Theaterstücken sowie durch eine Residenz für ein Theaterensemble. TheaterPro Wallis beruht auf der Partnerschaft zwischen zertifizierten Walliser Profitheatern und den Theater-, Tanz- oder Zirkusensembles. Die Projekte werden von einer einschlägigen Fachjury ausgewählt und betreut.

PROJETS DE CRÉATION RETENUS EN 2017 IM BERICHTSJAHR UNTERSTÜTZTE PROJEKTE

- **Zeughaus Kultur, Brig**
« Hase Hase », Verein Playades
- **Theater La Poste, Visp**
« Ichglaubeaneineinzigengott.hass von Stefano Massini », Imbodenproduction
- **Théâtre Les Halles, Sierre**
« Eine Winterreise (AT) », Cosima Grand
« Pourquoi ne sais-tu pas marcher sur la Neige ? », Cie Nicolas Turicchia
« Famille Schroffenstein », Collectif StoGramm
« Boutés 4.4! », Cie Courant d'Cirque
- **Théâtre du Crochetan, Monthey**
« Projet F / matières de cirque », Compagnie.sh
« Lorsque cinq ans seront passés, de Federico Garcia Lorca », la.la.la.compagnie
« Glossaire Plus – DREAM CITY », CocoonDance Compagny

PROJET DE RÉSIDENCE 2018–2020

- **Théâtre Les Halles, Sierre**
Cie Gaspard

Retour sur

La Cie **Gaspard**, lauréate de la résidence 2018-2020, a obtenu un soutien en 2016 pour la création de « **Tokaïdo** » au Petithéâtre de Sion. Après des représentations en Valais, ce spectacle est parti en tournée en 2017 en Suisse romande.

Plus d'informations www.vs.ch/theatrepro

Rückblick

Das Ensemble **Cie Gaspard**, dem die Residenz 2018–2020 zugesprochen wurde, erhielt 2016 eine Unterstützung für die Produktion von « **To-kaïdo** » im Petit Théâtre Sitten. Im Anschluss an die Aufführungen im Wallis ging das Stück 2017 auf Tournee durch die Westschweiz.

Weitere Informationen www.vs.ch/theaterpro



Fred Mudry et Pierre Mifsud dans « Tokaïdo »
Fred Mudry und Pierre Mifsud in « Tokaïdo »



Christine Pfammatter

BOURSES LITTÉRAIRES

Les bourses de soutien à la création littéraire s'adressent à des écrivains déjà édités. Elles permettent aux bénéficiaires de se consacrer de manière intensive à un projet d'écriture.

La bourse de soutien à la création littéraire 2017, dotée de 15 000 francs, a été décernée à **Christine Pfammatter**, pour son recueil de nouvelles «Kurzgeschichten». Par son choix, le jury encourage une auteure délicatement ironique qui écrit entre Loèche et Berlin, s'enracinant tantôt ici, tantôt là-bas.

Plus d'informations www.vs.ch/culture

LITERARISCHE SCHAFFENSBEITRÄGE

Die literarischen Schaffensbeiträge richten sich an bereits veröffentlichte Schriftsteller. Sie ermöglichen es den Begünstigten, sich intensiv einem Schreibprojekt zu widmen.

Der mit 15 000 Franken dotierte Schaffensbeitrag wurde im Berichtsjahr 2017 an **Christine Pfammatter** für ihre Kurzgeschichten vergeben. Mit dieser Wahl möchte die Jury eine Autorin mit delikater Ironie fördern, die zwischen Leuk und Berlin schreibt und mal hier, mal dort Wurzeln schlägt.

Weitere Informationen www.vs.ch/kultur

ATELIERS POUR ARTISTES

Ateliers à l'étranger et bourse de mobilité artistique

Le canton du Valais encourage les artistes valaisans à développer leur art dans le cadre d'échanges avec leurs homologues et le public d'horizons artistiques et culturels divers. Dans ce but, il met à leur disposition, pour des périodes de six mois, des ateliers dans les villes de **Berlin** et **Paris**.

En 2018, quatre artistes valaisans auront l'opportunité de résider pour une durée de six mois dans une des deux capitales européennes avec le soutien du canton du Valais.

En 2017, dans les ateliers du canton du Valais, se trouvaient :

Andreas Kalbermatter — Berlin



Une œuvre de / Ein Werk von Andreas Kalbermatter

Salome Grand et **Angela Werlen**, toutes deux artistes visuelles, séjourneront tour à tour à l'atelier de Berlin installé dans le quartier de Wedding. **Thomas Julier** et **Vincent Locatelli**, artistes visuels, évolueront chacun à leur tour à l'atelier de Paris, sis à la Cité Internationale Universitaire dans le 14^e arrondissement.

Quant à la **bourse de mobilité artistique**, elle permettra à une artiste de développer un projet en lien avec le lieu de son choix. C'est **Aline Fournier**, photographe, qui s'en ira interroger notre rapport à l'espace et son utilisation en Belgique et en Corse.

Marco Nicolas Heinzen — Berlin



Une œuvre de / Ein Werk von Marco Nicolas Heinzen

KÜNSTLERRESIDENZEN

Ateliers im Ausland und Mobilitätsstipendium für Künstler

Der Kanton Wallis unterstützt Walliser Künstler dabei, ihre Kunst im Austausch mit anderen Künstlern und dem Publikum anderer künstlerischer und kultureller Horizonte auszuüben. Deshalb stehen in **Berlin** und **Paris** Ateliers für je 6-monatige Aufenthalte zur Verfügung. 2018 werden vier Walliser Künstler die Gelegenheit haben, dank der Unterstützung des Kantons Wallis, einen 6-monatigen Aufenthalt in einer dieser beiden europäischen Metropolen zu machen.

Während des Berichtsjahrs wurden die Künstlerateliers des Kantons Wallis von den folgenden Künstlern genutzt :

Veronica Casellas Jimenez — Paris



Ein Werk von / Une œuvre de Veronica Casellas Jimenez

Die visuellen Künstlerinnen **Salome Grand** und **Angela Werlen** werden je einen Aufenthalt im Atelier im Berliner Wedding-Quartier machen, während die visuellen Künstler **Thomas Julier** und **Vincent Locatelli** je einen Aufenthalt im Pariser Atelier, in der Cité Internationale Universitaire, im 14. Arrondissement, verbringen werden.

Das **Mobilitätsstipendium für Künstler** ermöglicht es einem Künstler, ein Projekt im Zusammenhang mit einem Ort seiner Wahl umzusetzen. Die Fotografin **Aline Fournier** wird sich in Belgien und auf Korsika mit unserer Beziehung zum Raum und dessen Nutzung befassen.

Marco Breu — Paris



Ein Werk von / Une œuvre de Marco Breu



Œuvres de / Werke von Samuel Dématraz



En 2017, une bourse pour la mobilité artistique a été attribuée à **Samuel Dématraz**, artiste visuel et vidéaste, pour un projet d'installations-collages vidéo revisitant le «Case Study House», programme mythique de l'architecture moderniste des années 50-60 dans la région de Los Angeles.

2017 wurde das Mobilitätsstipendium an den visuellen und Videokünstler **Samuel Dématraz** vergeben für sein Vorhaben, Video-Installationen bzw. -Collagen mit einem Bezug auf die mythischen «Case Study Houses», ein Programm der modernen Architektur der 1950^{er}-60^{er}-Jahre im Raum Los Angeles, zu realisieren.

Retour sur

Yannick Barman, musicien, a bénéficié de l'atelier de Berlin en 2016. Il a pu y travailler avec Blixa Bargeld et Black Cracker à l'écriture de son dernier album sorti en 2017.

Rückblick

Der Musiker **Yannick Barman** nutzte das Berliner Künstleratelier 2016. Dort konnte er in Zusammenarbeit mit Blixa Bargeld und Black Cracker an seinem neuesten Album schreiben, das 2017 erschienen ist.



Couverture de l'album «KiKu» de Yannick Barman
Titelseite des Albums «KiKu» von Yannick Barman

Ateliers en Valais

En collaboration avec des communes et institutions culturelles, le canton du Valais encourage l'accueil en résidence d'artistes en Valais afin de leur permettre d'y développer leur art dans le cadre d'échanges avec leurs collègues et le public valaisans. Hormis les résidences spécialisées, ces ateliers sont ouverts à tout artiste indépendamment de son âge, de sa nationalité et de son domaine d'activité.

Künstlerateliers im Wallis

In Zusammenarbeit mit Gemeinden und Kulturinstitutionen unterstützt der Kanton Wallis den Aufenthalt von Künstlern im Wallis, damit diese ihre Kunst im Rahmen des Austauschs mit anderen Künstlern und dem Walliser Publikum entwickeln können. Mit Ausnahme der spezifischen Residenzen stehen diese Ateliers Künstlern aller Sparten offen, unabhängig von Alter, Nationalität oder Tätigkeitsbereich.

Bellwald

Atelier in einem ehemaligen Stadel im alten Dorfteil von Bellwald.
www.artbellwald.ch

Raron

Residenz für literarisches Übersetzen, in Zusammenarbeit mit dem Internationalen Literaturfestival von Leukerbad und dem Spycher Literaturpreis.
www.raron.ch / www.literaturfestival.ch

Sierre

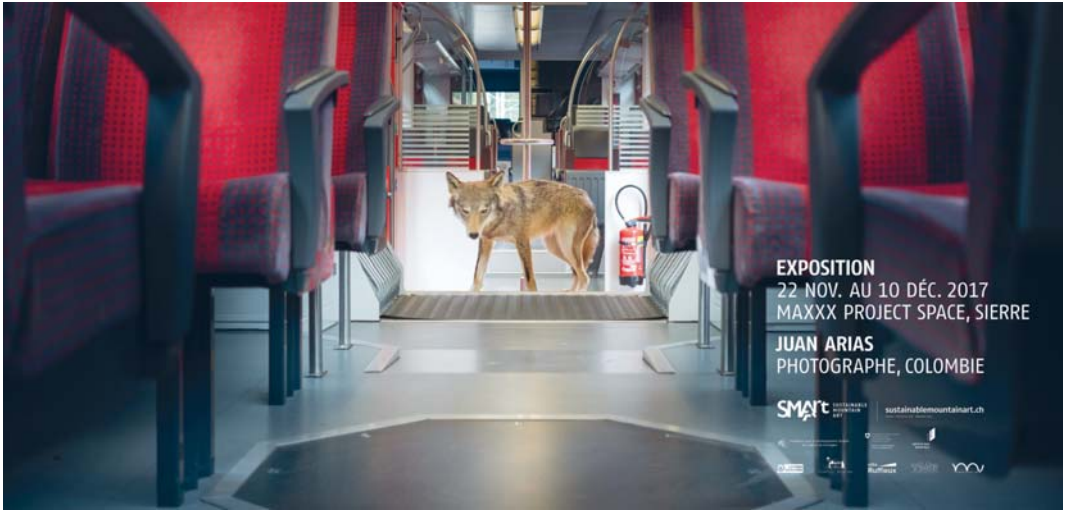
Située à la Villa Ruffieux, résidence en collaboration avec les institutions culturelles siéroises.
www.chateaumercier-residence.ch

Sion

Atelier dans un centre artistique où travaillent en permanence une quinzaine d'artistes plasticiens.
www.ferme-asile.ch

Monthey

Atelier et résidence pour artistes au Quartier culturel de Malévoz en collaboration avec la Ville de Monthey.
www.malevozquartierculturel.ch



Affiche de l'exposition / Plakat der Ausstellung



Retour sur

Juan Arias, photographe colombien, a bénéficié d'une résidence à la Villa Ruffieux dans le cadre du programme SMART.

Rückblick

Der kolumbianische Fotograf **Juan Arias** konnte im Rahmen des SMART-Programms einen Aufenthalt in der Villa Ruffieux machen.



Vernissage de l'exposition de Juan Arias à l'Espace MAXXX à Sierre

Vernissage der Ausstellung von Juan Arias im Espace MAXXX, Siders

SOUTIENS

« AU FIL DE L'EAU »

Fort de 15 membres issus des différents domaines des arts et représentatif de la diversité du Valais, le **Conseil de la culture** s'est réuni à six reprises pour traiter les quelque 500 demandes de subvention adressées à l'Encouragement des activités culturelles concernant les domaines suivants :

- Littérature
- Arts visuels
- Musique
- Arts de la scène
- Cinéma et vidéo
- Sciences et patrimoine
- Projets pluridisciplinaires
- Projets de médiation

Les listes détaillées des bénéficiaires sont disponibles sur le site du Service de la culture.

www.vs.ch/culture > Demander un soutien

www.vs.ch/culture > Bénéficiaires > Projets et institutions

Pierre Cagna, président, **Anne Zen Ruffinen** et **Thomas Antonietti** sont parvenus à la fin 2016 au terme des douze années maximales de présence au sein du Conseil de la culture. Pour leur succéder au 1er janvier 2017, le Conseil d'État a nommé **Delphine Debons**, docteure en histoire, **Hermann Anthamatten**, régisseur du Freie Theater Oberwallis et **Denis Rabaglia**, auteur et réalisateur.

LAUFENDE UNTER- STÜTZUNG

Die 15 Mitglieder des **Kulturrats**, Vertreter der verschiedenen Kunstbereiche und der Vielschichtigkeit der Walliser Kultur, sind im Berichtsjahr sechs Mal zusammengekommen, um die rund 500 Unterstützungsanträge zu bearbeiten, die bei der Kulturförderung zu folgenden Bereichen eingegangen waren:

- Literatur
- Visuelle Kunst
- Musik
- Bühnenkünste
- Film und Video
- Wissenschaft und Kulturgut
- Spartenübergreifende Projekte
- Vermittlung

Genauere Angaben zu den Begünstigten sind auf der Website der Dienststelle für Kultur verfügbar:

www.vs.ch/kultur > Subventionsmöglichkeiten

www.vs.ch/kultur > Begünstigte > Projekte und Institutionen

Pierre Cagna, Präsident, **Anne Zen-Ruffinen** und **Thomas Antoniotti** erreichten Ende 2016 die maximal mögliche, 12-jährige Amtszeit als Kulturräte. Für ihre Nachfolge ab 1. Januar 2017 nominierte der Staatsrat **Delphine Debons**, Doktor der Geschichte, **Hermann Anthamatten**, Regisseur des freien Theaters Oberwallis, und **Denis Rabaglia**, Autor und Regisseur.

MEMBRES DU CONSEIL DE LA CULTURE 2017 DIE MITGLIEDER DES KULTURRATS 2017

Francesco Walter

Président, Kulturmanager, Ernen

Anne-Dominique Zufferey

Vice-présidente,

Conservatrice de musée, Sierre

Michaël Abbet

Programmateur de théâtre, Sion

Hermann Anthamatten

Regisseur, Brig

Judith Bärenfaller

Tänzerin, Brig

Isabelle Bagnoud

Journaliste, Randogne

Delphine Debons

Historienne, Roumaz

Jérôme Meizoz

Écrivain, Lausanne

Xavier Moillen

Musicien, Sierre

Nicole Mottet Roduit

Gestionnaire culturelle, Martigny

Mélisende Navarre

Médiatrice culturelle, Monthey

Sibylle Omlin

Historienne de l'art, Sierre

Denis Rabaglia

Auteur-réalisateur, Martigny

Stefan Ruppen

Musiker, Naters

Carlo Schmidt

Künstler, Leuk



Le Conseil de la culture au travail
Der Kulturrat bei der Arbeit

MEMBRES AVEC VOIX CONSULTATIVE MITGLIEDER MIT BERATENDER STIMME

Esther Waeber-Kalbermatten

Departementsvorsteherin

Jacques Cordonier

Chef du Service de la culture

Axel Roduit

Conseiller culturel, chef de section

Nicole Grieve

Conseillère culturelle

René-Philippe Meyer

Conseiller culturel

Joëlle Chevrier

Secrétaire

Retour sur Rückblick



Kala Jula au Festival des 5 Continents de Martigny



Rocklette du Palp Festival à Mauvoisin



Rocklette des Palp Festivals in Mauvoisin



Kala Jula am Festival der 5 Kontinente in Martinach



Festival Frauenstimmen à Brigue
Das Festival Frauenstimmen in Brig

Radical Biotope
30.09 – 10.12.17

Séverin Guelpa
avec Maxime Bondu, Laurence Favre,
Gaël Grivet, Valentin Kunik, Guillaume de
Morsier, Laurence Piaget, Sabine Zaalene,
Daniel Zamarbide et le duo Camille
Villetard-Matthieu Barbezat.

www.fermeasile.ch
1 rue de la Gare - 1190 Yverdon - Suisse

FERME ASILE

Affiche de l'exposition / Ausstellungsplakat *Radical Biotope*



Eric Philippoz dans «Laisser les piolets au bas de la paroi» au TLH
Eric Philippoz in «Laisser les piolets au bas de la paroi» im TLH



Festival Lettres de Soie à Mase
Das Festival Lettres de Soie in Mase



Festival Lettres de Soie à Mase
Das Festival Lettres de Soie in Mase



Erschmatt carillonne



Erschmatt glockt



Concert dans le cadre de Valéik 2.0 à la Médiathèque Valais - Sion
Konzert im Rahmen von Valéik 2.0 in der Mediathek Wallis - Sitten



Festival EnCirqué à Monthey



Exposition Radical Biotope à la Ferme-Asile de Sion
Die Ausstellung Radical Biotope im Ferme-Asile, Sitten



Triennale d'art contemporain 2017 à Martigny / Triennale für zeitgenössische Kunst 2017 in Martinach
Didier Faustino, *This is not love song*



Walliser Seema accompagné de la Fanfare Alpenrose d'Albinen au Théâtre Les Halles (TLH) à Sierre.
Walliser Seema in Begleitung der MG Alpenrose Albinen im Théâtre Les Halles (TLH) in Siders.



Oh! festival, Valais Wallis, 2017



ÉMERGENCE AUFSTRE- BENDE KÜNSTLER

AIDE À LA PRODUCTION DE DOCUMENTS SONORES

Dans le but d'encourager la création musicale et sa diffusion, le Service de la culture a sélectionné en 2017 onze projets destinés à un enregistrement en studio. Un jury composé de professionnels de la musique a attribué un soutien aux artistes suivants :

Beatrice Berrut
Yellow Teeth
Worry Blast
Vouipe
Wintershome
Mystic Sons

UNTERSTÜTZUNG FÜR TONAUFZEICH- NUNGEN

Mit dem Ziel, das Musikschaffen und dessen Vertrieb zu fördern, hat die Dienststelle für Kultur im Berichtsjahr elf Projekte ausgewählt, die in einem Tonstudio aufgezeichnet werden sollen. Eine aus einschlägigen Fachleuten bestehende Jury hat die folgenden Künstler ausgewählt :

Them Fleurs
Association Tsanta Patoué
Two Waves
Tim and The Thieves
Korrigan Circus

BOURSES AUDIOVISUELLES

Dans le cadre de son dispositif de soutien à la relève dans le domaine du cinéma et de la vidéo, en collaboration étroite avec l'association Valais Films, le Service de la culture a octroyé une bourse pour la professionnalisation dans le développement de projets et d'écriture de scénario.

Malika Pellicoli a convaincu le jury avec son projet de fiction «No Drama», tout comme **Gaspard Vignon** avec son projet de documentaire sur le compositeur de Vouvry Arthur Parchet. Dans une démarche de professionnalisation, les lauréats pourront compter sur le «coaching» d'un mentor expérimenté pour les accompagner dans leur projet.



The Last Moan en concert aux Swiss Live Talents 2017
Der Auftritt von The Last Moan an der Swiss Live Talents 2017

UNTERSTÜTZUNG FÜR AUDIOVISUELLES SCHAFFEN

Im Rahmen ihrer Unterstützungseinrichtung für Nachwuchskünstler im Bereich Film und Video hat die Dienststelle für Kultur in enger Zusammenarbeit mit dem Verein Valais Films eine Unterstützung für die Professionalisierung im Bereich Projektentwicklung und Drehbuchschreiben vergeben.

Malika Pellicoli überzeugte die Jury mit ihrem Film-Projekt «No Drama», ebenso **Gaspard Vignon** mit seinem Projekt, einen Dokumentarfilm über den Komponisten Arthur Parchet von Vouvry zu drehen. Zur Förderung der Professionalisierung werden die Preisträger bei der Umsetzung ihrer Projekte von einem erfahrenen Mentor betreut.

Retour sur

The Last Moan, lauréat de cette bourse en 2016, s'est vu décerner le prix du meilleur groupe rock aux Swiss Live Talents 2017.

Rückblick

2016 wurde in diesem Rahmen **The Last Moan** unterstützt. Die Band gewann an der Swiss Live Talents in der Kategorie Rock Metal.

PARTICIPATION À LA CULTURE BETEILIGUNG AN DER KULTUR

ART EN PARTAGE

Le dispositif pilote de soutien sur concours Art en partage a pour ambition de favoriser la rencontre des artistes avec la population du Valais à travers des démarches de création partagée. Il permet de soutenir des projets portés par des artistes, un facilitateur/médiateur et un public disposés à s'investir ensemble dans une démarche artistique. Les projets soutenus mettent l'accent sur la relation, le processus de création autant que sur l'objet artistique. Ce programme a été mis sur pied dans le cadre de l'initiative «Diversité culturelle dans les régions» de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.

Le site www.art-en-partage.ch donne une présentation de chacun des 17 projets soutenus en 2016 et 2017.

ART EN PARTAGE – KULTURELLE TEILHABE

Das vom Kanton Wallis ausgeschriebene Pilot-Unterstützungsprogramm *Art en partage – kulturelle Teilhabe* hat das Ziel, die Begegnung zwischen Künstlern und der Walliser Bevölkerung durch gemeinsame Schaffensprozesse zu fördern. Damit können Projekte unterstützt werden, bei denen sich Künstler, ein Vermittler und das Publikum gemeinsam an einem künstlerischen Prozess beteiligen. Bei den unterstützten Projekten stehen die Beziehung, der schöpferische Prozess und das künstlerische Objekt im Zentrum. Das Programm wurde im Rahmen der Initiative «Kulturelle Vielfalt in den Regionen» der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia ins Leben gerufen.

Auf der Internetseite www.art-en-partage.ch werden die insgesamt 17 Projekte, die 2016 und 2017 unterstützt wurden, vorgestellt.



Art en partage – kulturelle Teilhabe – participation culturelle

Les 17 projets soutenus :
Die 17 unterstützten Projekte :

SuperNova Martigny

Manoir de la Ville de Martigny

Collombey-Muraz EnCirqué

Association Courant d'Cirque, Monthey

Die Wallisernatur singt und musiziert

Stiftung Schloss Leuk

Atelier Point II

La Sorcière Affairée, Sion

Der Tourist als Gastgeber

Lötschentaler Museum, Kippel

Dialekte im regionalen Naturpark

Pfyn/Finges: Salgesch, Bratsch, Leukerbad

Jennifer Skolovski, Leukerbad

Peer Gynt – eine theatrale Reise

Mani Wintsch, Grenchliols

Les porte-voix

Audacia Cie, Vétroz

Mécanik du bonheur

Sara Mc Laren, Genève

Parcours

Association Artung, Veyras

Welt im Dorf

David Zehnder, Brig

L'art du partage 2.O

MAXXX – Project Space, Sierre

Et qui m'entendrait si je criais ? D'après

les Elégies de Duino de Rainer Maria Rilke

Cie Gaspard Productions, Sierre

Prima Kita – Licht und Schatten

Zeughaus Kultur, Brig

Les Concerts du Cœur

Les Concerts du Cœur, Crans-Montana

Bist du Frei ? Atelier de spectacle

Association Monochrome, Martigny

Kinshasa, sur la route d'Evolène

Association le BAL, Genève

BOURSES DE SOUTIEN AUX COMPAGNIES D'AMATEURS

Dans le but d'encourager des productions innovantes, impliquant une collaboration active entre amateurs et professionnels, le Service de la culture soutient des projets de productions théâtrales de compagnies d'amateurs.



Ds wilt Mandji

UNTERSTÜTZUNG FÜR LAIENENSEMBLES

Zur Förderung innovativer Produktionen, bei denen Laien und Berufsleute aktiv zusammenarbeiten, unterstützt die Dienststelle für Kultur Theaterproduktionen von Laienensembles.

Pour 2017, le jury a attribué un soutien aux projets suivants :

Im Berichtsjahr 2017 hat die Jury den folgenden Projekten eine Unterstützung zugesprochen :

Bertrant suivi de En pleine mer

Atmosphère Théâtre, Martigny

Dernière Station avant l'Autoroute

Compagnie Zoé, Miège

Ds Wilt Mandji 2017

OK Ds Wilt Mandji, Baltschieder

Questions Seniors

Collectif Théâtre Forum Seniors, Martigny

Peer Gynt – eine theatrale Reise nach

Henrik Ibsen

Bühne Mörel, Mörel

Come-Back à Ithaque

Les Vilainsbonzhommes, Fully

LABO'Cirque 2017

LABO'Cirque, Monthey

ÉTINCELLES DE CULTURE ET FORMATION

Le programme Étincelles de culture favorise la rencontre entre les élèves et les acteurs de la culture professionnelle en Valais. Son site web bilingue propose un catalogue d'offres, un dispositif de soutien financier pour des projets culturels, un répertoire d'artistes qui interviennent en milieu scolaire ainsi que des outils de projet.

Quatre fois par année, un comité de pilotage réunissant les chefs des Services de la culture, de l'enseignement et de la formation professionnelle octroie des subventions à des demandes déposées par des écoles et par des professionnels de la culture.

Durant l'année civile 2017, le programme a reçu 150 demandes, dont 46 en allemand ou en bilingue, soit 1/3 des demandes. Les 136 projets soutenus ont été réalisés sur tout le territoire, dans toutes les filières et degrés, dans des écoles urbaines et excentrées ainsi que dans des institutions culturelles.

2017 EN PRIORITÉS

- Rencontre du réseau du Haut-Valais au Zeughaus Kultur Brig le 22 mars 2017.
Cette rencontre a rassemblé des enseignants, artistes et médiateurs d'institutions culturelles. Debout devant des tables hautes, des porteurs de projet ont promu leur offre et échangé avec les enseignants intéressés en plusieurs rounds de 15 minutes.
- Conception du projet-pilote « Des agents culturels pour des écoles créatives » de la Fondation Mercator Suisse, en collaboration avec l'union des cantons bilingues BE, FR et VS, pour un lancement début 2018 dans deux écoles du Haut-Valais : <http://fr.kulturagenten.ch/>
- Bilan et recommandations pour le programme Étincelles de culture, neuf ans après son lancement.

Pour découvrir le programme : www.etincellesdeculture.ch

Projet à l'honneur : collaborer pour promouvoir le plaisir de lire à l'école



ISJM, mon livre coup de foudre / ISJM, mein Buch Liebe auf den ersten Blick

L'institut suisse Jeunesse et Médias (ISJM) réalise des projets de promotion de la lecture dans les classes primaires de Romandie. Chaque année, 40 classes du Valais en profitent, en collaboration avec la Médiathèque Valais, site de St-Maurice.

Retour et perspectives avec **Brigitte Praplan**, responsable de l'ISJM, et **Valérie Bressoud Guérin**, directrice de la Médiathèque Valais – St-Maurice.

Brigitte, quelle est la plus-value de votre offre pour un enseignant, et que vous apporte la collaboration avec la Médiathèque Valais – St-Maurice ?

Nos propositions sont complémentaires à l'enseignement de la lecture. Chaque classe explore un mois durant une bibliothèque de 35 livres, puis la transmet à une autre classe. Le projet démarre avec l'intervention d'une médiatrice du livre. Elle veille à ce que chaque élève trouve son livre «coup de foudre», quel que soit son rapport à la lecture. L'ISJM propose aussi des ateliers avec des auteurs et illustrateurs. Avant leur visite, les élèves découvrent leurs ouvrages, leur démarche, ainsi que les métiers du livre avec leur enseignant/e.

La Médiathèque Valais réunit une fois par année l'ISJM, les responsables scolaires du français, les formateurs de la Haute école pédagogique (HEP) ainsi que la responsable du programme cantonal Étincelles de culture, qui cofinance nos actions. Ainsi, nous touchons efficacement les enseignants et améliorons l'offre. De plus, la HEP reconnaît la qualité de nos actions. A l'avenir, nous renforcerons les liens entre les enseignants et les bibliothécaires scolaires, notamment pour les accueils d'auteurs.

Valérie, pourquoi collaborer entre bibliothèques, écoles et organismes de promotion de la lecture ?

La Médiathèque Valais – St-Maurice soutient le développement des bibliothèques et offre aux enseignants une documentation pédagogique ciblée. Collaborer avec des organismes de promotion de la lecture permet à notre institution – et au réseau de bibliothèques du Valais – de bénéficier de leur expérience. Les bibliothèques aiment relayer à leur école des offres de qualité. La collaboration bénéficie à tous, des bibliothèques aux élèves. De nos jours, avoir appris à lire ne suffit pas ; l'amour de la lecture et sa pratique régulière garantissent une société apte à s'interroger sur ses choix et à construire son avenir.

L'offre scolaire de l'ISJM:

<http://www.isjm.ch/promotion-de-lecture/>

L'offre de lectures suivies sur le site du programme Étincelles de culture:

<http://www.etincellesdeculture.ch/valais/ribambelle-virus-lecture-virus-370.html>

La documentation pédagogique de la Médiathèque Valais:

<http://www.mediathèque.ch/valais/documentation-pedagogique-171.html>

La contribution d'Étincelles de culture : un soutien annuel pour les interventions des médiatrices du livre et des auteurs et illustrateurs, ainsi qu'une participation active aux séances de concertation.

FORMATION CULTURELLE

En 2016, le Grand Conseil valaisan adoptait cinq nouveaux articles dans la loi sur la promotion de la culture donnant ainsi une base plus solide au soutien public aux écoles de musique ne délivrant pas de certification professionnelle. Les écoles devront proposer «un programme de formation large et diversifié au moins à l'échelle d'une région au sens de la législation sur la politique régionale, avec des points d'enseignement décentralisés» et être reconnues par le Conseil d'État.

Les nouvelles dispositions prévoient que le soutien de l'État du Valais sera de 40% des coûts de formation établis sur la base des effectifs de «jeunes élèves», soit les personnes de moins de 18 ans ou de moins de 25 ans lorsque celles-ci sont en formation. Le calcul de la subvention interviendra sur la base de coûts standards identiques pour toutes les écoles. Les communes pourront apporter, de manière volontaire, une subvention aux écoles. Celle-ci viendra en diminution directe de l'écolage des jeunes élèves domiciliés sur leur territoire.

Afin que les nouvelles dispositions légales puissent déployer leurs effets lors de l'année scolaire 2018-19, le Conseil d'État a adopté le 16 août 2017 l'arrêté d'entrée en vigueur des modifications de la loi sur la promotion de la culture, ainsi que le règlement d'application sur les écoles de musique. Il a également ratifié la convention-cadre entre l'État et l'Association des écoles de musique du Valais prévue par la loi.

KULTUR- FUNKEN UND AUSBILDUNG

Das Programm Kulturfunken fördert die Begegnung zwischen Schülern und professionellen Kulturschaffenden im Wallis. Die zweisprachige Internetseite des Programms bietet einen Katalog mit Angeboten, finanzielle Unterstützung für Kulturprojekte, ein Verzeichnis mit Künstlern, die mit Schulen zusammenarbeiten sowie Hilfsmittel für die Projektleitung.

Viermal pro Jahr vergibt ein Steuerungskomitee, bestehend aus den Chefs der Dienststellen für Kultur, für Unterrichtswesen und für Berufsbildung, Unterstützungen für Projekte von Schulen und professionellen Kulturschaffenden.

Im Berichtsjahr 2017 sind 150 Anträge eingegangen. Davon waren 46 deutsch- oder zweisprachig, was knapp einem Drittel entspricht. Die 136 unterstützten Projekte wurden im ganzen Kanton durchgeführt, in allen Bildungsgängen sowie auf allen Schulstufen, in Städten, in abgelegenen, wie urbanen Schulen und in Kulturinstitutionen.

SCHWERPUNKTE 2017

- Begegnung des Oberwalliser Netzes im Zeughaus Kultur Brig am 22. März 2017. Bei dieser Gelegenheit kamen Lehrpersonen, Künstler und Vermittler der Kulturinstitutionen zusammen. An Stehtischen konnten die Projektträger ihr Angebot vorstellen und sich mit den interessierten Lehrpersonen in jeweils 15-minütigen Gesprächsrunden austauschen.
- Konzeption des Pilotprojekts «Kulturagenten für kreative Schulen» der Stiftung Mercator Schweiz in Zusammenarbeit mit der Union der zweisprachigen Kantone BE, FR und VS. Die Lancierung ist Anfang 2018 in zwei Oberwalliser Schulen vorgesehen: <http://fr.kulturagenten.ch/>
- Bilanz und Empfehlungen für das Programm Kulturfunken neun Jahre nach der Lancierung.

Mehr zum Programm Kulturfunken: www.kulturfunken.ch

Ein besonderes Projekt: Zusammenarbeit zur Leseförderung in der Schule

Das Schweizer Institut Jugend und Medien ISJM realisiert Leseförderungsprojekte in Westschweizer Primarschulklassen. Jedes Jahr nutzen 40 Walliser Schulklassen dieses Angebot, das in Zusammenarbeit mit der Mediathek Wallis – St-Maurice umgesetzt wird.

Rückblick und Perspektiven mit **Brigitte Praplan**, Leiterin ISJM, und **Valérie Bressoud Guérin**, Direktorin der Mediathek Wallis – St-Maurice.

Brigitte, welchen Mehrwert bringt Ihr Angebot den Lehrpersonen, und was bringt Ihnen die Zusammenarbeit mit der Mediathek Wallis – St-Maurice ?

Unser Angebot ergänzt den Leseunterricht. Jede Klasse erkundet während eines Monats eine Bibliothek mit 35 Büchern, die sie danach an eine andere Klasse weitergibt. Das Projekt beginnt mit dem Besuch einer Buch-Vermittlerin, die dafür sorgt, dass alle Schüler ein Buch finden, für das sie sich begeistern können, ungeachtet dessen, wie sie dem Lesen gegenüberstehen. Das ISJM bietet ausserdem Workshops mit Autoren und Illustratoren. Zur Vorbereitung des Besuchs machen sich die Schüler im Unterricht mit deren Werken und Vorgehen sowie mit den Berufen rund ums Buch vertraut.

Die Mediathek Wallis bringt einmal pro Jahr das ISJM, die Fachleiter für Französisch der Schulen, die Ausbilder der pädagogischen Hochschule PH sowie die Leiterin des kantonalen Programms Kulturfunk, das unsere Aktionen mitfinanziert, zusammen. Auf diese Weise können wir die Lehrpersonen effizient erreichen und das Angebot verbessern. Ausserdem kennt die PH die Qualität unserer Aktionen. Künftig werden wir die Verbindung zu den Lehrpersonen und den Schulbibliothekaren stärken, insbesondere durch den Besuch von Schriftstellern.

Valérie, warum diese Zusammenarbeit zwischen Bibliotheken, Schulen und Leseförderung ?

Die Mediathek Wallis – St-Maurice unterstützt die Entwicklung der Bibliotheken und bietet den Lehrpersonen eine gezielte pädagogische Dokumentation. Die Zusammenarbeit mit Organismen, die im Bereich der Leseförderung tätig sind, ermöglicht es unserer Institution, und dem Walliser Bibliotheksnetz, von ihrer Erfahrung zu profitieren. Die Bibliotheken geben ihrer Schule gerne Qualitätsangebote weiter. Die Zusammenarbeit dient allen, den Bibliotheken und Schülern

gleichsam. Es genügt heute nicht mehr, lesen gelernt zu haben; regelmässig und gerne zu lesen, das gewährleistet eine Gesellschaft, die ihre Entscheidungen hinterfragen und ihre Zukunft gestalten kann.

Das Schulangebot des ISJM:

<http://www.isjm.ch/promotion-de-lecture/>

Das Angebot zur Leseförderung auf der Internetseite von Kulturfunken:

<http://www.etinzellesdeculture.ch/valais/ribambelle-virus-lecture-virus-370.html>

Die pädagogische Dokumentation der Mediathek Wallis:

<http://www.mediatheque.ch/valais/documentation-pedagogique-171.html>

Der Beitrag von Kulturfunken: eine jährliche Unterstützung für den Besuch der Buch-Vermittlerinnen, Schriftsteller und Illustratoren sowie eine aktive Beteiligung an den Besprechungen.

KULTURELLE BILDUNG

2016 fügte der Grosse Rat des Kantons Wallis fünf neue Artikel ins Kulturförderungsgesetz ein, um der öffentlichen Unterstützung von Musikschulen, die keine professionellen Diplome ausstellen, eine solidere Grundlage zu geben. Die Musikschulen müssen «mindestens auf Ebene der Region, im Sinne des Gesetzes über die Regionalpolitik, mit dezentralen Unterrichtsorten breite und vielfältige Ausbildungsmöglichkeiten anbieten können», und sie müssen vom Staatsrat anerkannt sein.

Gemäss den neuen Bestimmungen beträgt die Unterstützung durch den Kanton Wallis 40% der Ausbildungskosten. Die Berechnung erfolgt aufgrund der eingeschriebenen Schüler unter 18 bzw. unter 25 Jahren, wenn sie sich in Ausbildung befinden. Die Berechnung der Subvention erfolgt aufgrund der Standardkosten, die für alle Schulen identisch sind. Die Gemeinden können die Musikschulen freiwillig unterstützen. Die Gemeindesubvention wird direkt von den Unterrichtskosten der Schüler, die auf dem Gemeindegebiet wohnhaft sind, abgezogen.

Damit die neuen Bestimmungen im Schuljahr 2018–19 zur Anwendung kommen können, nahm der Staatsrat am 16. August 2017 den Beschluss über das Inkrafttreten der Änderungen des Kulturförderungsgesetzes an sowie das Reglement über die Musikschulen. Ausserdem hat der Staatsrat das vom Gesetz vorgesehene Rahmenabkommen zwischen dem Kanton und dem Verband der Walliser Musikschulen ratifiziert.

DREI KULTUR- INSTITU- TIONEN

DREI KULTUR- INSTITUTIONEN

STAATSARCHIV WALLIS

MEDIATHEK WALLIS

Sitten / Brig / Martinach / St-Maurice / e-mediathek

WALLISER KANTONSMUSEEN

Kunst / Geschichte / Natur

TROIS INSTITUTIONS CULTURELLES

ARCHIVES DE L'ÉTAT DU VALAIS

MÉDIATHÈQUE VALAIS

Sion / Brigue / Martigny /
Saint-Maurice / e-médiathèque

MUSÉES CANTONNAUX DU VALAIS

Art / Histoire / Nature

TROIS INSTITU- TIONS CULTU- RELLES

Conscientes de contribuer collectivement à la constitution du patrimoine culturel du Valais, les Archives, la Médiathèque et les Musées ont défini une procédure pour l'acquisition et le traitement des fonds *mixtes*, constitués d'éléments pouvant concerner le mandat de collections de plusieurs d'entre elles. Elles entendent par là, d'une part, clarifier le message à destination des partenaires externes susceptibles de leur remettre des objets ou documents et, d'autre part, coordonner et rationaliser leur travail en recourant à leurs compétences complémentaires.

CONSTITUER LE PATRIMOINE CULTUREL



Performance «Bouteille» d'Abraham Poincheval au Relais du Saint-Bernard à Martigny
Die Performance «Bouteille» von Abraham Poincheval im Relais du Saint-Bernard in Martinach

Unterwegs

Ein Schritt eine Richtung



03.06.17 – 07.01.18

Le Pénitencier
Sion www.museen-wallis.ch



Affiche de l'exposition *En Marche* / Ausstellungsplakat *Unterwegs*

Les Musées cantonaux ont accueilli :

- Au Musée d'art : des œuvres de **Valentin Carron**, **Gianni Motti**, **Abraham Poincheval** (avec le soutien de l'Association des Amis du Musée d'art du Valais), **Hamish Fulton** et **Not Vital** en prolongement des expositions *En Marche* et de la *Triennale d'art contemporain 2017*.
- Au Musée d'histoire : un rare **coffre médiéval** resté « dans son jus » au sein d'une famille de l'Entremont, une **crédence de transition gothique tardif/Renaissance** provenant d'une famille aristocratique, le **bagage du couple Marcelin et Francine Dumoulin**, disparus en 1942, rendu par le glacier de Tsanfleuron, ainsi qu'un ensemble complet du **meublé dessiné par l'architecte Mirco Ravanne** pour les cellules du couvent des Capucins de Sion.
- Au Musée de la nature : **plusieurs blocs de laves en coussins fossiles** en faciès éclogitique, repérés puis prélevés en haute montagne dans la région de Zermatt.



Crédence renaissance à deux registres, première moitié du XVI^e siècle
Renaissance-Kredenz mit zwei Registern, I. Hälfte 16. Jh.



Hamish Fulton (1946), *Swifts and Lizards*, 2017

Les Archives ont enregistré 88 entrées provenant de l'Administration cantonale (19), de communes municipales ou bourgeoises (8) et de personnes et institutions privées (61), soit 630 mètres linéaires de documents papier et 150 Go d'archives électroniques. **Elles se sont notamment enrichies des fonds :**

- de l'Office des poursuites et faillites de Sierre comprenant notamment les **archives du Festival de la BD de Sierre**.
- d'**André Bornet, architecte**, promoteur et ancien président du Grand Conseil, et de l'artiste **Gottfried Tritten**.
- des projets **Étoiles et Labels du Bicentenaire** de l'entrée du Valais dans la Confédération suisse (2015).

La Médiathèque, dans le cadre de sa mission pour le secteur pédagogique, a développé ses collections destinées aux enseignants et étudiants de la HEP, notamment pour les émissions de télévisions et autres documentaires en ligne via le site **Plattform** des hautes écoles pédagogiques romandes.

Le compositeur **François-Xavier Delacoste**, qui a assumé notamment la direction du Conservatoire de Musique de Neuchâtel (1989-2005) et de celui du Valais (2005-2015) a remis l'ensemble de son œuvre musicale à la Médiathèque Valais.

Im Bewusstsein darum, dass sie gemeinsam zum Aufbau der Kulturgütersammlungen des Wallis beitragen, haben die Mediathek und die Museen einen Anschaffungs- und Erschliessungsprozess für gemischte Bestände definiert, die Elemente enthalten, die in den Bereich des Sammlungsauftrags mehrerer Institutionen fallen. Damit möchten sie einerseits die Botschaft an externe Partner klären, die ihnen Objekte oder Dokumente übergeben könnten, und andererseits ihre Arbeit durch die Nutzung komplementärer Kompetenzen koordinieren und rationalisieren.

KULTURGÜTER ZUSAMMEN- TRAGEN



Not Vital (1948), *Walking Stick*, 2012



Die historischen Sammlungen des Kunstmuseums wurden durch eines der ersten Walliser Porträts von Albert Chavaz bereichert. Les collections historiques du Musée d'art se sont enrichies d'un des premiers portraits réalisés en Valais par Albert Chavaz.



Helikoptertransport mehrerer fossiler Kissenlava-Blöcke aus Eklogitfazies von der Region Zermatt ins Naturmuseum.

Transport par hélicoptère vers le Musée de la nature de plusieurs blocs de lave en coussins fossiles en faciès éclogitique provenant de la région de Zermatt.

Eingänge in die Sammlungen der Walliser Kantonsmuseen:

- *Kunstmuseum*: Werke von **Valentin Carron, Gianni Motti, Abraham Poincheval** (mit der Unterstützung des Vereins Freunde des Kunstmuseums Wallis), **Hamish Fulton** und **Not Vital** im Anschluss an die Ausstellung *Unterwegs* und die *Triennale für zeitgenössische Kunst 2017*.
- *Geschichtsmuseum*: eine seltene, gut erhaltene **mittelalterliche Truhe** einer Familie aus dem Entremont; eine **Kredenz aus der Übergangszeit zwischen Spätgotik und Renaissance** von einer Aristokratenfamilie; das **vollständige Gepäck der 1942 verschollenen Eheleute Marcelin und Francine Dumoulin**, das der Tsanfleurongletscher freigegeben hat, sowie eine **vollständige Garnitur der Möbel**, die **Architekt Mirco Ravanne** für die Zellen des Kapuzinerklosters Sitten entworfen hat.
- *Naturmuseum*: **mehrere fossile Kissenlava-Blöcke aus Eklogitfazies**, die im Hochgebirge der Region Zermatt aufgefunden und geborgen wurden.

Das Staatsarchiv verzeichnete 88 Eingänge von Verwaltungseinheiten des Kantons Wallis (19), von Munizipal- und Bürgergemeinden (8) sowie von Privatpersonen und -institutionen (61), was 630 Laufmeter Dokumente und 150 Go im elektronischen Archiv entspricht. **Weitere Eingänge beim Staatsarchiv:**

- Das Archiv des Konkurs- und Betreibungsamts Sitten, insbesondere der **Bestand zum Comic-Festival Siders**
- Das **Archiv von André Bornet, Architekt**, Promoter und ehemaliger Grossratspräsident, sowie jenes des Künstlers Gottfried Tritten
- Das **Archiv der Sternprojekte und Labels zum 200-Jahr-Jubiläum** des Beitritts des Wallis zur schweizerischen Eidgenossenschaft (2015).

Im Rahmen ihres Auftrags im pädagogischen Bereich hat **die Mediathek** ihre Sammlungen für Lehrpersonen und für die Studenten der PH erweitert, insbesondere im Bereich der Fernsehsendungen und Dokumentarfilme, die online über die Internetseite Plattform der pädagogischen Hochschulen der Westschweiz verfügbar sind.

Der Komponist **François-Xavier Delacoste**, der insbesondere die Leitung des Konservatoriums Neuenburg (1989–2005) und jenes des Wallis (2005–2015) besorgte, hat sein gesamtes musikalisches Werk der Mediathek Wallis übergeben.

PRENDRE SOIN

Dans le cadre d'un projet soutenu par l'Office fédéral de la communication et *Memoriav*, l'ensemble des **archives analogiques de la télévision Canal 9** ont été sauvegardées, numérisées et rendues accessibles en ligne par la Médiathèque Valais.



Christophe Stuehn, directeur de Memoriav; Damian Elsig, directeur de la Médiathèque Valais;
Samuel Mumenthaler, juriste des médias à l'OFCOM et Vincent Bornet, directeur de Canal 9

Christoph Stuehn, Direktor Memoriav; Damian Elsig, Direktor der Mediathek Wallis;
Samuel Mumenthaler, Medienjurist beim BACOM, und Vincent Bornet, Direktor von Kanal 9

Les Archives ont numérisé et mis en ligne sur e-codices (www.e-codices.ch) **le manuscrit des Six âges du monde** (fin XIV^e siècle, 800 x 47 cm), fleuron de la Bibliothèque Supersaxo, acquis en 1930 par la Fondation Gottfried Keller et déposé aux Archives.

Le **chantier du dépôt nord des Arsenaux**, qui accueillera les fonds des Archives de l'État du Valais, a débuté au printemps. Construit sur trois étages souterrains, il offrira une surface utile de 2600 m². Il a été interrompu durant cinq mois par des **fouilles archéologiques** qui ont notamment permis de mettre à jour les plus anciennes traces de présence humaine à Sion (5500-4500 av. J.-C.).



Armement d'un guerrier de l'âge du Bronze provenant de la nécropole de Don Bosco
Rüstung eines Kriegers aus der Bronzezeit vom Friedhof Don Bosco

Après un dernier déménagement, toutes les collections des Musées cantonaux sont désormais stockées et conservées dans les trois réserves centralisées, organisées en fonction de la nature matérielle des objets entreposés. Ces transferts ont bénéficié du concours de la Protection civile et la Protection des biens culturels de Sion.

Au Musée d'histoire, l'**armement et la parure d'un guerrier de l'âge du Bronze** provenant de la nécropole d'importance nationale de Don Bosco à Sion ont été restaurés et présentés au public de la Nuit des musées.

PFLEGEN

Im Rahmen eines durch das Bundesamt für Kommunikation und *Memoriariv* unterstützten Projekts wurde das gesamte **analoge Archiv des Fernsehsenders Kanal9** von der Mediathek Wallis gerettet, digitalisiert und online zugänglich gemacht.

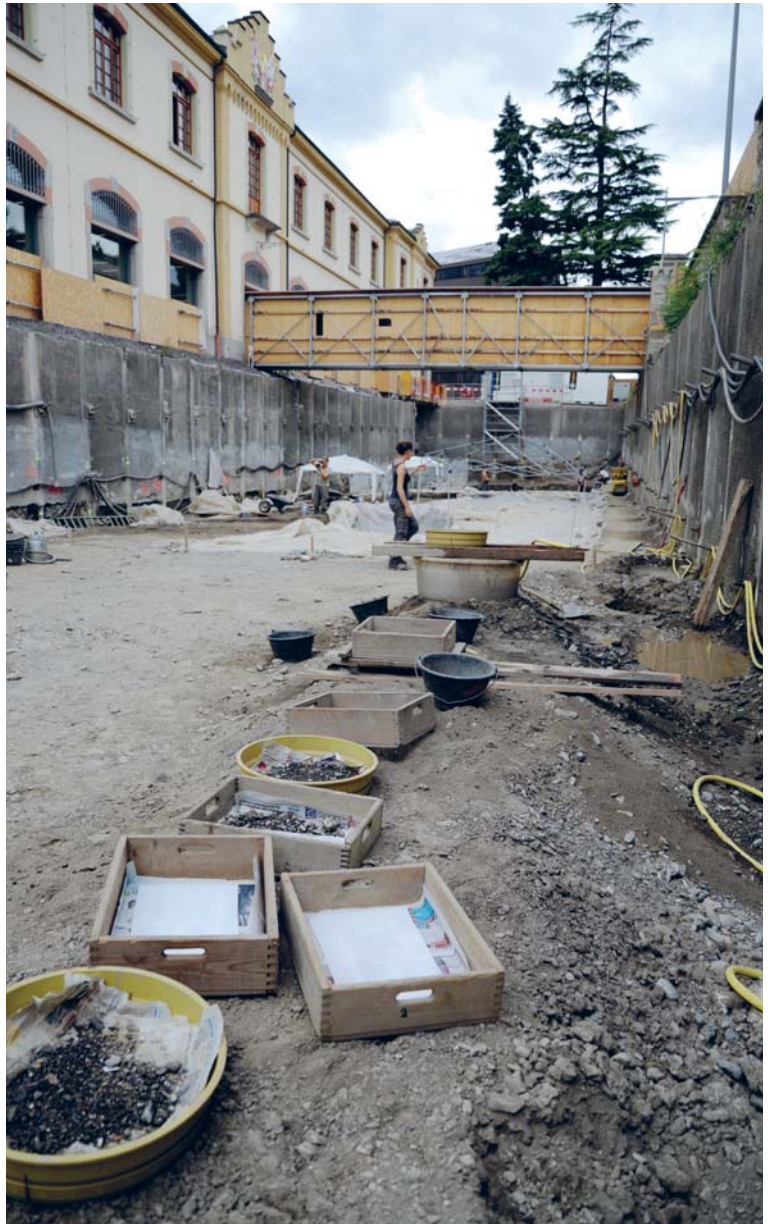
Das Staatsarchiv hat die **Handschrift *Six âges du monde*** (Sechs Weltalter; Ende 14. Jh., 800 × 47 cm), ein Prunkstück der Supersaxo-Bibliothek, die 1930 von der Gottfried-Keller-Stiftung gekauft und im Staatsarchiv deponiert wurde, digitalisiert und auf e-codices (www.e-codices.ch) aufgeschaltet.

Die Bauarbeiten für das Lager Nord der Arsenaux, wo die Bestände des Staatsarchivs Wallis untergebracht werden, wurden im Frühling begonnen. Das drei Untergeschosse umfassende Lager wird eine Nutzfläche von 2600 m² aufweisen. Die Bauarbeiten wurden während 5 Monaten für **archäologische Ausgrabungen** unterbrochen, die insbesondere die bisher ältesten Überreste der Gegenwart von Menschen in Sitten zutage gebracht haben (5500–4500 v. Chr.).

Nach einem letzten Umzug sind fortan alle Sammlungen der Kantonsmuseen in den drei Zentrallagern eingelagert und konserviert. Die Bestände sind nach der Materialart der gelagerten Objekte organisiert. Der Zivil- und der Kulturgüterschutz Sitten waren an den Umzügen beteiligt.



Wichtige archeologische Entdeckung bei den Bauarbeiten für das Lager Nord der Arsenaux
Importante découverte archéologique dans le chantier du dépôt nord des Arsenaux



Die Bauarbeiten für das Lager Nord der Arsenaux wurden für archäologische Ausgrabungen unterbrochen.

Le chantier du dépôt nord des Arsenaux interrompu par des fouilles archéologiques.

Das Geschichtsmuseum hat **die Rüstung und das Geschmeide eines Kriegers aus der Bronzezeit** vom national anerkannten Friedhof Don Bosco in Sitten restauriert und dem Publikum anlässlich der Museumsnacht gezeigt.

QUESTIONNER ET PRODUIRE DE LA CONNAIS- SANCE

Dans le but de développer la recherche scientifique sur les fonds qu'ils détiennent, les Archives, la Médiathèque et les Musées ont mis en œuvre un dispositif original de soutien à la recherche sous la forme des **Bourses Vallesiana**. Ce dispositif prévoit une bourse pour chercheur confirmé (20 000 francs) et des bourses pour chercheurs débutants (10 000 francs). Pour cette première édition, la bourse pour chercheur confirmé a été attribuée à **Alexandre Elsig** pour son projet «L'impur de la montagne: une histoire des pollutions industrielles dans la vallée du Rhône». **Rebecca Crettaz** a bénéficié d'une bourse pour chercheur débutant pour son travail sur «L'internement administratif en Valais jusqu'en 1980». Le jury, constitué de professeurs universitaires et des directeurs des trois institutions, a choisi de soutenir des chercheurs qui s'emparent de thématiques vives, encore peu étudiées en Valais.

Avec le concours de l'Association Valaisans du monde, Les Vallesiana ont mis à disposition du public une plateforme commune aux trois institutions dédiée à l'émigration valaisanne. Elle comprend une bibliothèque et un espace de consultation aux Arsenaux ainsi qu'un site en ligne présentant l'histoire de l'émigration valaisanne et les ressources qui lui sont associées (www.emigration-valais.ch). Il s'agit d'un nouveau modèle de coopération entre passionnés et institutions patrimoniales qui sera amené à se développer sur d'autres thématiques.



Plan de la colonie de San José (Argentine, s.d.)
Plan der Kolonie San José (Argentinien, undatiert)

Recrutement des colons pour Nova Friburgo (1819)
Rekrutierung von Siedlern für Nova Friburgo (1819)

Les équipes scientifiques des Musées cantonaux ont entamé ou poursuivi leurs recherches, notamment à travers :

- des travaux en vue des expositions 2018 consacrées, d'une part, **au risque dans l'espace alpin**, et, d'autre part, **à l'archéologie glaciaire**.
- la constitution de la documentation pour servir à l'élaboration d'un **webdocumentaire sur l'Anthropocène**, que le Musée de la nature mettra en ligne en 2018.
- une large **étude sur le haut Moyen Âge (IV^e – X^e siècle), entre Alpes et Jura**. Menée conjointement par le Musée d'histoire du Valais et le Musée cantonal d'archéologie et d'histoire de Lausanne, elle aboutira en 2019 à une publication grand public sur cette période mal connue, ainsi qu'à une exposition au Pénitencier, présentée en 2020 à Lausanne de manière reformulée.

Le **71^e volume de Vallesia** propose, entre autres, un article sur les délimitations territoriales et les techniques de localisation et d'orientation en usage en Valais au Moyen Âge, un article sur les améliorations foncières et la privatisation des propriétés dans la plaine de Saillon entre 1927 et 1952 ainsi qu'un état des lieux des sources relatives à l'internet administratif en Valais.

HINTER- FRAGEN UND WISSEN GENERIEREN

Mit dem Ziel, die wissenschaftliche Erforschung ihrer Bestände zu entwickeln, haben das Staatsarchiv, die Mediathek und die Museen eine originelle Unterstützungsform für die Forschung ins Leben gerufen: die **Vallesiana-Unterstützungsbeiträge**. In diesem Rahmen sind eine Unterstützung für einen bestätigten Forscher (Fr. 20 000) und mehrere Unterstützungsbeiträge für Nachwuchsforscher (Fr. 10 000) vorgesehen. In der ersten Auflage wurde die Unterstützung für einen bestätigten Forscher an **Alexandre Elsig** vergeben für sein Projekt zur Geschichte der Industrie-Verschmutzungen im Rhonetal, «L'impur de la montagne: une histoire des pollutions industrielles dans la vallée du Rhône». **Rebecca Crettaz** erhielt eine Unterstützung für Nachwuchsforscher für ihre Arbeit über die Zwangsversorgungen im Wallis bis 1980, «L'internement administratif en Valais jusqu'en 1980». Die aus Hochschulprofessoren und den Direktoren der drei Institutionen zusammengesetzte Jury wollte Forscher unterstützen, die sich mit brisanten, im Wallis noch wenig erforschten Thematiken befassen.

Mit der Unterstützung des Vereins Walliser in aller Welt bieten die Vallesiana dem Publikum eine **gemeinsame Plattform der drei Institutionen, die sich mit der Walliser Auswanderung befasst**. Die Plattform umfasst eine Bibliothek mit Lesesaal im Arsenaux sowie eine Internetseite über die Geschichte der Walliser Auswanderung mit entsprechenden Ressourcen (www.emigration-valais.ch). Es handelt sich dabei um ein neues Modell der Zusammenarbeit zwischen interessierten Laien und Gedächtnisinstitutionen, die sich auch auf andere Bereiche ausweiten wird.

General-Auswanderungs-Agentur

Otto STOER  **Otto STOER**

in Basel. **in Basel.**

(13q=4) **Vertreter: Ch. IMSAND in Sitten.**

Passagier-Beförderung zu **reduzirten Preisen**, mit den besten französischen Postdampfern nach allen überseeischen Seeplätzen und ins Innere der Vereinigten Staaten Nord-Amerikas. Anerkannt beste Verpflegung und Behandlung. Zeugnisse stehen zu Diensten.

Werbeanzeige für die Auswanderungsagentur Otto Stoer in Basel (1882)
Publicité pour l'agence d'émigration Otto Stoer à Bâle (1882)

Im Berichtsjahr führten die wissenschaftlichen Mitarbeiter der Kantonsmuseen ihre Forschungsarbeiten weiter und nahmen neue in Angriff, insbesondere :

- Arbeiten im Hinblick auf die für 2018 geplanten Ausstellungen, die sich einerseits mit den **Risiken im Alpenraum**, andererseits mit der Gletscherarchäologie befassen werden.
- die Erarbeitung einer Dokumentation im Hinblick auf den Aufbau von **Web-Ressourcen über das Anthropozän**, welche das Naturmuseum 2018 aufschalten wird.
- eine **breite Studie über das Frühmittelalter (4.–10. Jh.)**. Diese gemeinsam vom Geschichtsmuseum Wallis und dem Musée cantonal d'archéologie et d'histoire Lausanne durchgeführte Studie wird 2019 in eine allgemeinwissenschaftliche Publikation über diese schlecht bekannte Periode münden sowie in eine Ausstellung im Pénitencier, die 2020 in anderer Form auch in Lausanne gezeigt wird.

Band 71 des Jahrbuchs Vallesia enthält unter anderem einen Artikel über die Lokalisierungs- und Orientierungstechniken, die im mittelalterlichen Wallis verwendet wurden, einen Artikel über die Meliorationen und die Güterprivatisierung in der Ebene von Saillon zwischen 1927 und 1952 sowie eine Bestandesaufnahme der Quellen zu den administrativen Versorgungen im Wallis.

FAIRE CONNAÎTRE

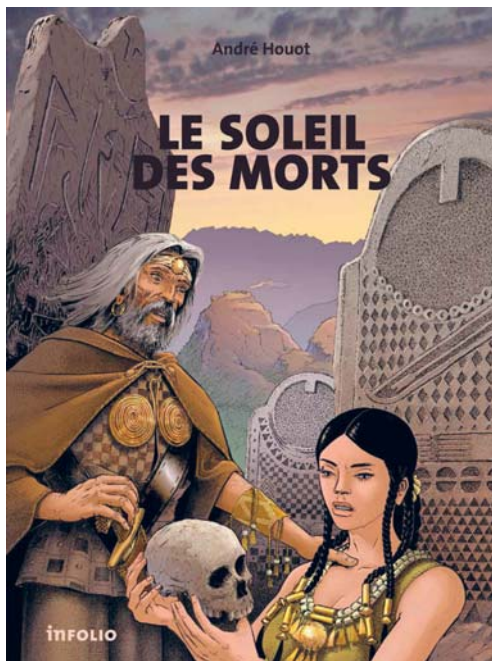


Valentin Carron (1977), *Gérard*, 2016

En Marche : faire un pas, c'est faire un choix

(Le Pénitencier, 03.06.17 – 18.03.18) a été la «grande exposition» 2017 des Musées cantonaux. Le Musée d'art a traité la marche en tant qu'engagement physique et social. En plus d'une production sur mesure et *in situ* de l'artiste anglais Hamish Fulton, l'exposition a rassemblé des œuvres de Francis Alÿs, Valentin Carron, Martina Gmür, Fischli & Weiss, Douglas Gordon, Richard Long ou encore Not Vital. Le Musée et les Editions Till Schaap ont publié un catalogue bilingue qui propose de nouvelles ouvertures et des approfondissements sur le thème.

Spécimens (17.02 – 01.10), une exposition de la Médiathèque Valais – Martigny, a mis en dialogue des descriptions du Valais tirées de l'œuvre de l'écrivain Raymond Farquet (1930 – 2016) avec les collections de photographies de la Médiathèque.



Le Musée d'histoire a participé à la réédition de la BD «le Soleil des morts» (scénario Alain Gallay, illustrations André Houot).

Das Geschichtsmuseum beteiligte sich an der Neuauflage des Comics «Le Soleil des morts» (Script Alain Gallay, Illustrationen André Houot).

En cette année du demi-millénaire de la réforme protestante, la Médiathèque Valais – St-Maurice (06.03 – 12.04) et celle de Sion (30.09 – 28.10) ont accueilli l'exposition itinérante **La Bible, patrimoine de l'humanité**. L'étape sédunoise a été enrichie de documents conservés aux Archives et à la Médiathèque.



Musée d'art – Performance sous forme de marche collective avec Hamish Fulton
Kunstmuseum – Kollektive Gelb-Performance mit Hamish Fulton



Exposition *Trésors de cathédrale*. Chefs-d'œuvres de l'art sacré issus des collections de l'Évêché et du Chapitre cathédral de Sion.

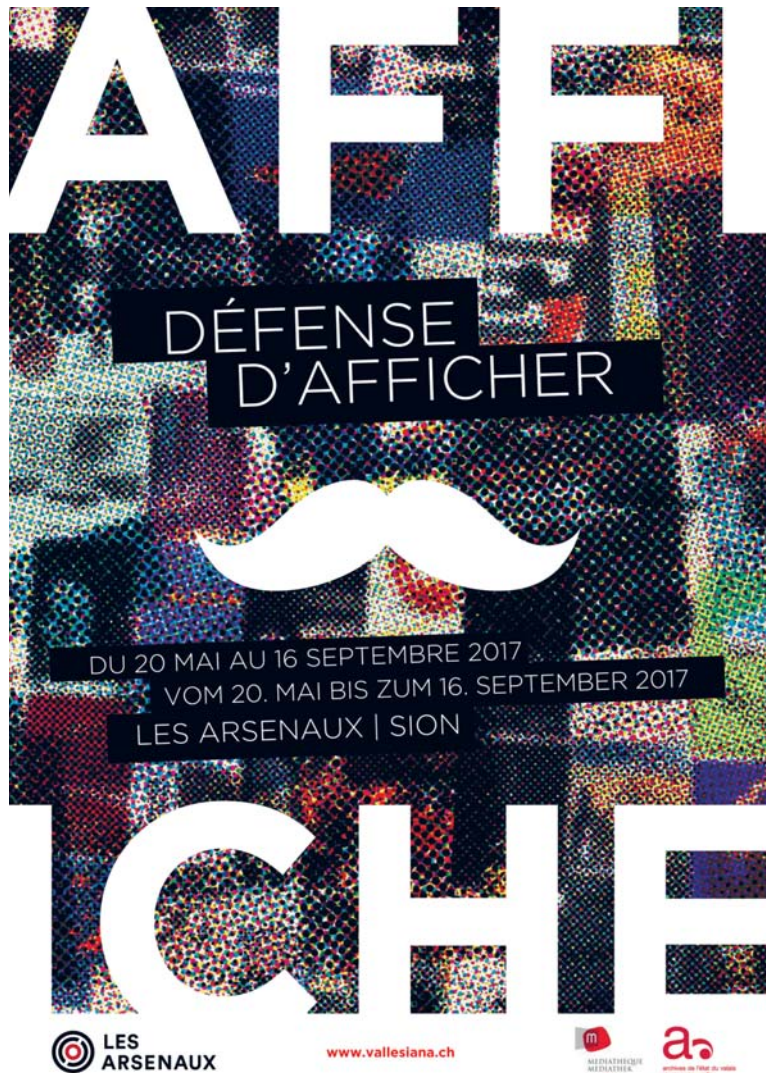
Ausstellung *Kathedralschätze*. Meisterwerke der Sakralkunst des Bistums und des Domkapitels Sitten.

L'exposition ***Trésors de cathédrale*** (Le Pénitencier, 24.03 – 10.09) a présenté les objets de l'ancien musée diocésain récemment remis en prêt à long terme au Musée d'histoire.

Avec ***Défense d'afficher*** (Les Arsenaux, 19.05 – 16.09), les Archives et la Médiathèque ont présenté leur première exposition commune, en mettant en valeur *L'atelier Jean-Marie Grand* à Sierre dont les réalisations et archives sont déposés auprès des deux institutions. Un ouvrage est venu accompagner l'exposition.



Exposition / Ausstellung *Défense d'afficher*



Affiche de l'exposition / Ausstellungsplakat *Défense d'afficher*

Le Rhône et les Rêves, une exposition réalisée par le Musée d'art (21.05 – 22.10) dans le cadre de la Triennale d'art contemporain 2017, a réuni des photographies de la série *Rhodanie* de Bertrand Stoffleth, récemment acquises par le Musée, ainsi que des œuvres de Charles-Clos Olsommer, Abraham Poincheval, Raphael Ritz et Marie Velardi.



Exposition / Ausstellung *Le Rhône et les Rêves*



Exposition d'Eric Philippoz: *Le carnotzet*
Ausstellung *Le carnotzet* von Eric Philippoz

A l'occasion de la remise du **Prix culturel Manor Valais 2017 à Eric Philippoz**, le Musée d'art a accueilli (25.11.17 – 11.11.18) l'installation conçue pour cette occasion et intitulée *Le carnotzet*. La publication bilingue qui accompagne le Prix combine les formats du livre d'artiste et du catalogue critique.



Exposition *Noctuelles en lumière*
Ausstellung *Eulenfalter im Licht*

Le Musée de la nature a présenté l'exposition ***Noctuelles en lumière*** (14.10.17 – 15.04.18) qui fait découvrir la diversité insoupçonnée et l'importance de l'écosystème des papillons de nuit. Elle met en valeur les splendides dessins originaux de Hans-Peter Wymann.

La Médiathèque Valais – Martigny a présenté une rétrospective des dix ans de la seconde Enquête photographique valaisanne (EQ2) dans l'exposition ***Captures*** (17.11.17 – 25.02.18).

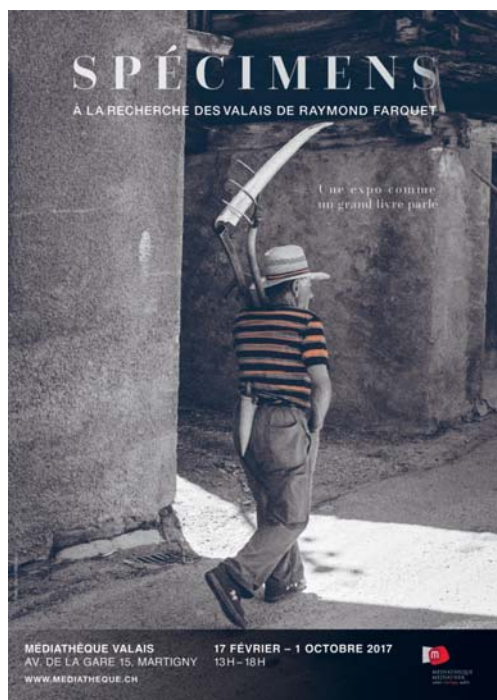
BEKANNT MACHEN



Ausstellung *Unterwegs* im Pénitencier – Tragstuhl mit dem De-Courten-Wappen, um 1760–1780

Exposition *En Marche* au Pénitencier – Chaise à porteurs aux armoiries de Courten, vers 1760–1780

Unterwegs: ein Schritt, eine Richtung (Le Pénitencier, 3.6.17–18.3.18), das war die «grosse Ausstellung» der Kantonsmuseen des Jahres. Das Kunstmuseum thematisierte damit das Gehen als physisches und gesellschaftliches Engagement. Neben einer eigens vor Ort für die Ausstellung realisierten Produktion des englischen Künstlers Hamish Fulton umfasste die Ausstellung Werke von Francis Alÿs, Valentin Carron, Martina Gmür, Fischli & Weiss, Douglas Gordon, Richard Long und Not Vital. Das Museum und der Verlag Till Schaap haben einen zweisprachigen Katalog herausgegeben, der neue Ausblicke und Einblicke zum Thema bringt.



Ausstellungsplakat / Affiche de l'exposition *Spécimens: à la recherche des Valais de Raymond Farquet*

Spécimens (17.2.–1.10.), eine Ausstellung der Mediathek Wallis – Martinach, präsentierte einen Dialog zwischen Beschreibungen des Wallis im Werk des Schriftstellers Raymond Farquet (1930–2016) und den Fotosammlungen der Mediathek.

Im Jahr des 500-jährigen Jubiläums der Reformation zeigten die Mediathek Wallis – St-Maurice (6.3.–12.4.) und Sitten (30.9.–28.10.) die Wanderausstellung **La Bible, patrimoine de l'humanité**. Die Ausstellung in Sitten wurde mit Dokumenten bereichert, die im Staatsarchiv und in der Mediathek konserviert sind.

Die Ausstellung **Kathedralschätze** (Le Pénitencier, 24.3.–10.9.) zeigte Objekte des ehemaligen Bistumsmuseums, die in jüngster Zeit dem Geschichtsmuseum als Dauerleihgaben anvertraut wurden.

Mit **Défense d'afficher** (Les Arsenaux, 19.5.–16.9.) zeigten das Staatsarchiv und die Mediathek ihre erste gemeinsame Ausstellung, bei der das Atelier Jean-Marie Grand in Siders im Zentrum stand, dessen Arbeiten und Archiv bei den beiden Institutionen deponiert sind. Eine Publikation begleitete die Ausstellung.



Ausstellung *Kathedralschätze*. Meisterwerke der Sakralkunst des Bistums und des Domkapitels Sitten.

Exposition *Trésors de cathédrale*. Chefs-d'œuvres de l'art sacré issus des collections de l'Évêché et du Chapitre cathédral de Sion.



Ausstellung / Exposition *Défense d'afficher*

Le Rhône et les Rêves, eine Ausstellung des Kunstmuseums (21.5.–22.10.) im Rahmen der Triennale 2017, vereinte Fotografien der Serie *Rhodanie* von Bertrand Stoffleth, die das Museum in jüngster Zeit gekauft hat, sowie Werke von Charles-Clos Olsommer, Abraham Poincheval, Raphael Ritz und Marie Velardi.



Ausstellung / Exposition *Le Rhône et les Rêves*

Anlässlich der Verleihung des **Manor-Kulturpreises 2017 an Eric Philippoz** zeigte das Kunstmuseum (25.11.17–11.11.18) die eigens für diesen Anlass geschaffene Installation *Le carnet*. Die zweisprachige Publikation, welche den Preis begleitet, ist eine Mischung aus Künstlerbuch und kritischem Katalog.

Das Naturmuseum präsentierte mit der Ausstellung **Eulenfalter im Licht** (14.10.17–15.4.18) die unerwartete Vielfalt und die Bedeutung des Ökosystems der Eulenfalter. In der Ausstellung waren die wunderschönen Originalzeichnungen von Hans Peter Wymann zu sehen.

Die Mediathek Wallis – Martinach zeigte mit der Ausstellung **Captures** (17.11.17–25.02.18). Eine Retrospektive der letzten zehn Jahre der 2. Enquête photographique valaisanne (EQ2).



Ausstellungsplakat / Affiche de l'exposition



Emosson-Staumauer, 2012. Ein Werk von Robert Hofer in der Ausstellung *Captures*.
Barrage d'Emosson, 2012. Un œuvre de Robert Hofer dans l'exposition *Captures*.

ACCUEILLIR, RENDRE ACCESSIBLE, FACILITER LA RENCONTRE



Visite de l'exposition *Les Archives dans la cité*
Führung durch die Ausstellung *Archive und Gesellschaft*

Sources essentielles pour les chercheurs de différentes disciplines, les Archives sont aussi garantes de la démocratie et des droits des citoyens; parfois, elles sont de véritables sources d'inspiration dans les domaines de la création artistique, littéraire ou musicale. C'est ce monde souvent méconnu qu'ont proposé de découvrir les Archives de l'État du Valais dans le cadre de leur journée Portes ouvertes organisée le samedi 4 novembre 2017. L'exposition **Les Archives dans la cité** (Les Arsenaux, 04.II.2017 - 26.OI.2018) a mis en avant l'utilisation et la réappropriation personnelles et collectives que des chercheurs professionnels ou amateurs, des artistes, voire tout un chacun, font au quotidien des archives.



Affiche de la 2^e édition du Festival du Livre suisse, organisée aux Arsenaux par la Médiathèque Valais – Sion, le Salon du Livre de Genève et la Fondation pour l'Écrit.

Plakat der 2. Ausgabe des Schweizer Buchfestivals, organisiert im Kulturzentrum Arsenaux durch die Mediathek Wallis – Sitten, dem Genfer Buchsalon und der Fondation pour l'Écrit.

La Médiathèque et les Musées contribuent activement aux démarches d'intégration en :

- participant au **Pass Bienvenue de la Ville de Sion** qui donne un accès gratuit aux salles et aux expositions des Musées et permet de prendre part à des visites-initiations aux prestations de la Médiathèque.
- accueillant, à la Médiathèque, les **cours** programmés dans le cadre du processus de naturalisation qui permettent aux participants de se familiariser avec les ressources de l'institution.
- en collaborant avec le Centre de formation du Botza et plusieurs associations actives auprès des migrants et des groupes minoritaires pour faciliter l'accès aux services de la Médiathèque, notamment les **plateformes d'autoformation** ou les **documents en langues étrangères**.

Les Archives et la Médiathèque sont des lieux de formation, qui :

- assurent, aux Archives, l'**accueil des classes de latin** des collèges des Creusets pour les initier à l'étude des sources historiques.
- ont développé, aux Archives, **huit modules pédagogiques sur l'histoire du Valais**, de l'époque romaine



Activités de médiation au sein des Musées cantonaux
Vermittlungsaktivitäten in den Walliser Kantonsmuseen

à nos jours, en application du Plan d'étude romand pour les élèves de 7H et 8H (<http://archives.edicours.com/>).

- initient, à la Médiathèque de Sion, les collégiens à la **recherche documentaire** et à l'usage critique des sources d'informations.
- proposent sous forme ludique, à la Médiathèque de Brigue, aux enfants de 5 à 7 ans, une **initiation** à une approche de l'informatique qui les invite à y percevoir d'avantage que ce qu'ils découvrent au premier abord : jeux et vidéos.

Les médiatrices des Musées cantonaux ont accueilli et accompagné 229 classes, soit 4434 élèves ainsi que 46 classes de migrants pour un total de 693 personnes. Par ailleurs, les **premiers dimanches du mois**, qui proposent des offres gratuites aux familles, rencontrent un très vif succès avec près de 7306 entrées cumulées alors que la participation des Musées cantonaux à « **Châteaux et Musées en fête** », aux « **Journées du patrimoine** » et à la « **Nuit des musées** » ont débouché sur plus de 8600 entrées.

La Médiathèque est également un forum. Qu'il s'agisse de **débats** réunissant des représentants des deux régions linguistiques sur la perspective d'une nouvelle Constitution cantonale à Brigue et à Sion, en collaboration avec les Archives et en partenariat avec le Nouvelliste et le Walliser Bote, d'un **projet de Upcycling** ou d'une réflexion sur l'arrivée de l'autoroute à Brigue : c'est à la Médiathèque que cela se passe et c'est elle qui en prend l'initiative.

La Médiathèque de Sion propose un nouveau format pour partager le goût et la saveur de la littérature sous la forme de **déjeuners littéraires** qui programment des échanges avec des écrivains, des spécialistes et les plaisirs partagés de la table grâce à la complicité du restaurant d'application de l'ORIF, *Le Trait d'union*.

BETREUEN, ZUGÄNGLICH MACHEN, NÄHER BRINGEN



Le Musée d'art a accueilli deux soirées-concerts du PalpFestival

Im Kunstmuseum fanden zwei Konzertabende des PalpFestivals statt

Als wesentliche Quelle für Forscher der verschiedensten Disziplinen ist das Staatsarchiv auch Garant der Demokratie und der Bürgerrechte; zuweilen dient das Staatsarchiv als Inspirationsquelle für künstlerisches, literarisches oder musikalisches Schaffen. Diese kaum bekannte Welt wollte das Staatsarchiv Wallis im Rahmen seines Tags der offenen Tür



Nuit des Musées : Contes pour les enfants avec Sofia Bollin
Museumsnacht : Märchen für Kinder mit Sofia Bollin

am Samstag, 4. November 2017, dem Publikum näher bringen. Die Ausstellung **Archive und Gesellschaft** (Les Arsenaux, 4.11.2017 – 26.1.2018) stellte die persönliche oder kollektive Nutzung und Aneignung der Archive durch Berufs- und Laienforscher, Künstler oder alle interessierten Personen in den Vordergrund.



Affiche de l'exposition *Les Archives dans la cité*
Ausstellungsplakat *Archive und Gesellschaft*

Die Mediathek und die Museen tragen aktiv zur Integration bei:

- Beteiligung am **Willkommenspass der Stadt Sitten**, der freien Zutritt zu den Räumen und Ausstellungen der Museen gewährt und die Teilnahme an den Einführungen in die Dienstleistungen der Mediathek ermöglicht.
- In der Mediathek werden **Kurse** im Zusammenhang mit der Einbürgerung durchgeführt, die es den Teilnehmern ermöglichen, sich mit den Ressourcen der Institution vertraut zu machen.
- Zusammenarbeit mit dem Bildungszentrum Botza und mehreren in Migrantenkreisen und bei Minderheiten tätigen Vereinen, um den Zugang zu den Dienstleistungen der Mediathek zu erleichtern, insbesondere zu den **Plattformen für Selbstbildung** und zu den **fremdsprachigen Dokumenten**.

Das Staatsarchiv und die Mediathek sind Orte der Bildung:

- Sie betreuen im Staatsarchiv die **Lateinklassen** des Kollegiums Creusets und führen die Schüler ins Studium historischer Quellen ein.
- Sie haben im Staatsarchiv **acht pädagogische Module zur Walliser Geschichte** von der Römerzeit bis heute entwickelt, die mit dem Westschweizer Lehrplan für die Schüler der Stufe 7H und 8H übereinstimmen (<http://archives.edicours.com/>).
- Sie führen die Kollegiumsschüler in der Mediathek Sitten in die **Dokumentensuche** und in die kritische Nutzung von Informationsquellen ein.



Nuit des Musées: Visite du Musée d'art à la lampe de poche avec Gisèle Carron

Museumsnacht: Besuch des Kunstmuseums im Schein der Taschenlampe mit Gisèle Carron

- Sie bieten in der Mediathek Brig für Kinder von 5 bis 7 Jahren eine **spielerische Annäherung an die Informatik**, sodass diese darin mehr als die auf den ersten Blick erkennbaren Spiele und Videos sehen.



«Châteaux et Musées en fête»



Nuit des Musées: Ambiance sur la place de la Majorie
Museumsnacht: Stimmung auf dem Place de la Majorie

Die Vermittlerinnen der Kantonsmuseen betreuten und begleiteten im Berichtsjahr 229 Schulklassen, was 4434 Schülern entspricht, sowie 46 Migrantenklassen mit insgesamt 693 Personen. Mit 7306 verzeichneten Eintritten ist der **erste Sonntag im Monat** mit den Gratisangeboten für Familien ein grosser Erfolg. Die Beteiligung der Kantonsmuseen an den Veranstaltungen «**Châteaux et Musées en fête**» und «**Journées du patrimoine**» sowie an der **Museumsnacht** generierten über 8600 Eintritte.

Die Mediathek ist auch ein Forum: Diskussionen in Brig und Sitten mit Vertretern der beiden Sprachregionen über die Perspektive einer neuen Kantonsverfassung, organisiert in Zusammenarbeit mit dem Staatsarchiv sowie in Partnerschaft mit dem Nouvelliste und dem Walliser Boten; ein **Upcycling-Projekt** und eine Reflexion über die Erschliessung der Stadt Brig durch die Autobahn – diese Diskussionen finden in der Mediathek statt, dank deren Initiative sie erst zustande kommen.

Die Mediathek Sitten wartet mit einem neuen Angebot auf, welches das Interesse für Literatur mit Gaumenfreuden verbindet: Beim gemeinsamen **literarischen Mittagessen** im *Le Trait d'union*, dem gemütlichen Integrationsrestaurant der ORIF, können sich die Teilnehmer mit Schriftstellern und Fachleuten unterhalten.

RAYONNER AUSSTRAHLEN

Ambassadeurs de leurs institutions, des objets ont été prêtés par le :

- **Musée de la nature** au Musée cantonal de géologie de Lausanne pour l'exposition « Amiante! fibre miraculeuse, naturelle, tueuse ».
- **Musée d'histoire** au Forum antique et Musée archéologique de Bavay en France pour l'exposition « Donnant donnant. Vœux et dons aux dieux en Gaule romaine ».
- **Musée d'art** au Musée des beaux-arts de Soleure pour son exposition « Die Pracht der Tracht. Schweizer Trachten in Kunst und Kunstgewerbe ».

À la suite du succès scientifique et public de l'exposition réalisée en 2016 sur l'Anthropocène, le directeur du Musée de la nature a été fréquemment sollicité sur ce thème et s'est exprimé, notamment, en session plénière de la 2017 *ICOM NATHIST Conference* tenue à Pittsburgh/USA.

Pour permettre aux habitants de notre canton de se réapproprier leur histoire collective et individuelle, **les Archives** ont eu l'occasion de présenter leurs riches fonds d'archives dans le cadre de manifestations organisées notamment à Euseigne, à Brigue et à Saint-Pierre-de-Clages.

Im Berichtsjahr 2017 traten die folgenden Leihgaben als Botschafter ihrer Institutionen auf :

- **Das Naturmuseum** lieh dem Musée cantonal de géologie Lausanne Objekte für die Ausstellung « Amiante! fibre miraculeuse, naturelle, tueuse ».
- **Das Geschichtsmuseum** dem Forum antique und dem Musée archéologique de Bavay in Frankreich für die Ausstellung « Donnant donnant. Vœux et dons aux dieux en Gaule romaine ».
- **Das Kunstmuseum** dem Kunstmuseum Solothurn für die Ausstellung « Die Pracht der Tracht. Schweizer Trachten in Kunst und Kunstgewerbe ».

Aufgrund des wissenschaftlichen sowie des Besuchererfolgs der 2016 realisierten Ausstellung über das Anthropozän wurde der Direktor des Naturmuseums oft um Vorträge zu diesem Thema gebeten. Er trat insbesondere an der Plenarsession der *ICOM NATHIST Conference 2017* im amerikanischen Pittsburgh auf.

Damit sich die Einwohner unseres Kantons ihre kollektive und individuelle Geschichte besser aneignen können, präsentierte **das Staatsarchiv** seine reichhaltigen Archivbestände im Rahmen von Veranstaltungen, insbesondere in Euseigne, Brig und Saint-Pierre-de-Clages.

TISSER LA TOILE

Les institutions culturelles assument avec engagement leur *leadership* au sein de leurs réseaux respectifs, elles participent activement au développement des réflexions dans leurs champs professionnels respectifs où elles jouent un rôle innovateur et moteur, c'est ainsi que :

- les Archives ont accueilli les 9 et 10 mars 2017 la **première formation organisée conjointement par ICOM Suisse et l'Association des archivistes suisses** dans les domaines de la communication et de la mise en valeur des fonds d'archives.



Journées scientifiques d'automne sous le titre : « Insectes : entre fascination et inquiétudes »

Wissenschaftliche Herbsttagung zum Thema Insekten, « Insectes : entre fascination et inquiétudes »

- le Musée de la nature, en parallèle à l'exposition *Noctuelles en lumière*, a co-organisé, avec la Murithienne et

le Centre suisse de cartographie de la faune, les **journées scientifiques d'automne** sous le titre « Insectes : entre fascination et inquiétudes ».

- la Médiathèque Valais a co-organisé le **4^e Congrès de l'Association Internationale Francophone des Bibliothécaires et Documentalistes** (AIFBD) et la réunion satellite de la Section *Préservation et conservation de l'IFLA* (Sierre et Sion, 16-17.08.2017). 60 participants provenant de 14 pays d'Europe, d'Amérique, d'Asie et d'Afrique se sont retrouvés pour traiter du thème des « Nouveaux enjeux de la conservation du patrimoine documentaire ».
- l'archiviste cantonal a poursuivi avec le directeur de *Docuteam* les travaux sur la préservation numérique. Ils ont été amenés à présenter le modèle de données Matterhorn METS Profile, notamment, à Mexico dans le cadre du Conseil international des archives. Ce modèle a été implémenté dans le cadre du projet aLOD, qui a pour objectif d'évaluer les potentialités des *Linked Data* dans le domaine des archives et dont les Archives sont partenaires (www.alod.ch).

Le Réseau Musées Valais projette en 2019 la réalisation d'une exposition croisée de ses institutions membres. Les Musées cantonaux ont généreusement accueilli et orienté les artistes Paolo Chiasera et Oystein Aasan, ainsi que le curateur Benoît Antille.

VERNETZEN

Die Kulturinstitutionen übernehmen mit viel Engagement ihre Führungsrolle innerhalb der verschiedenen Walliser Netze. Sie beteiligen sich aktiv an der Entwicklung der Reflexionen in ihren jeweiligen Fachbereichen und spielen dabei eine innovative, ankernde Rolle:

- Das Staatsarchiv beherbergte am 9. und 10. März 2017 die **erste gemeinsame Weiterbildung des ICOM Schweiz und des Vereins schweizerischer Archivarinnen und Archivare** in den Bereichen Kommunikation und Aufwertung von Archivbeständen.
- Das Naturmuseum beteiligte sich parallel zur Ausstellung *Eulenfalter im Licht* zusammen mit der naturwissenschaftlichen Gesellschaft La Murithienne und dem Schweizerischen Zentrum für die Kartografie der Fauna an der Organisation einer **wissenschaftlichen Herbsttagung** mit dem Titel «Insectes: entre fascination et inquiétudes».
- Die Mediathek Wallis beteiligte sich an der Organisation des **4. Kongresses des internationalen Verbands der frankophonen Bibliothekare und Dokumentationsspezialisten** (AIFBD) und der Sitzung der Sektion Erhalt und Konservierung des IFLA (Siders und Sitten, 16.–17.8.2017). Insgesamt 60 Teilnehmer aus 14 Ländern in Europa, Amerika, Asien und Afrika sind dabei zusammengekommen, um sich mit den neuen Herausforderungen der Konservierung des dokumentarischen Kulturerbes zu befassen.

- Der Kantonsarchivar setzte mit dem Direktor von Docuteam die Arbeiten zur digitalen Aufbewahrung fort. Sie präsentierten das Datenmodell Matterhorn METS Profile namentlich in Mexiko im Rahmen des internationalen Archivrats. Dieses Modell wurde im Rahmen des aLOD-Projekts implementiert, an dem das Staatsarchiv als Partner beteiligt ist und welches das Potenzial von Linked Data im Archivbereich untersucht. (www.alod.ch)

Das Museumsnetz Wallis plant für 2019 eine kombinierte Ausstellung ihrer Mitgliederinstitutionen. Die Kantonsmuseen beherbergten und betreuten die Künstler Paolo Chiasera und Oystein Aasan sowie Kurator Benoît Antille auf grosszügige Art und Weise.

CONSOLIDER ET DÉVELOP- PER LES INSTITUTIONS

Afin que les collaboratrices et collaborateurs expriment, au plus près de leurs activités, la **Charte du Service de la culture** adoptée en 2016, chacune des trois institutions a élaboré de manière participative une déclinaison de la Charte en fonction de sa mission et de ses métiers.

Depuis plus de vingt ans, les Musées cantonaux ont dû recourir de manière soutenue à l'attribution de mandats pour accomplir des tâches essentielles. Dans le cadre de l'adoption du budget 2018, cette situation a pu être assainie par la transformation des mandats en postes salariés, ce qui est également plus avantageux pour les finances publiques.



La Charte du Service de la Culture / Das Leitbild der Dienststelle für Kultur



Vue générale des collines de Sion / Ansicht der Hügel von Sitten

Les Musées cantonaux ont entamé une réflexion de fond sur leur positionnement dans la perspective d'une intégration plus affirmée du **site exceptionnel des collines de Sion** dont ils sont le principal acteur culturel et touristique. A moyen terme, la nécessaire rénovation du Pénitencier sera étudiée dans cette perspective.

Les équipes du Service de la culture

Une centaine de collaborateurs permanents et de nombreux collègues temporaires qui interviennent dans le cadre de formations, de programmes de réinsertion professionnelle ou du service civil assurent les prestations du Service de la culture.

Au 31 décembre 2017, le Comité de direction du Service était constitué du chef de service, **Jacques Cordonier**, de son adjoint et directeur de la Médiathèque, **Damian Elsig**, du directeur des Musées cantonaux, **Pascal Ruedin**, de l'archiviste cantonal, **Alain Dubois**, du chef de la section de l'Encouragement des activités culturelles, **Axel Roduit** et du responsable des ressources humaines et de la logistique, **Caryl Mottet**.

Les sites de la Médiathèque étaient placés sous la direction de **Romaine Valterio-Barras** pour celui de Sion, de **Benita Imstepf** à Brigue, **Sylvie Délèze** à Martigny, **Valérie Bressoud-Guérin** à St-Maurice ainsi que **Damian Elsig** pour la e-Médiathèque.

Le Musée d'art était dirigé par **Céline Eidenbenz**, celui d'histoire par Patrick Elsig et celui de la nature par **Nicolas Kramar** alors que **Romaine Syburra-Bertelletto** assurait la responsabilité de la section transversale *Collections* et que la section *Publics et Médiation* était placée sous l'autorité de **Séverine Debons Arlettaz** qui a rejoint les Musées cantonaux en 2017 pour succéder à **Liliane F. Roh**.



Pierre-Yves Nicod, archéologue préhistorien, successeur de Philippe Curdy comme conservateur du département «Préhistoire et Antiquité»

Pierre-Yves Nicod, Archäologe für Frühgeschichte, Nachfolger von Philippe Curdy als Konservator der Abteilung Ur- und Frühgeschichte

Au Musée d'histoire, on notera l'arrivée de l'archéologue **Pierre-Yves Nicod** qui a succédé à **Philippe Curdy** comme conservateur du département «Préhistoire et Antiquité». Pierre-Yves Nicod est notamment un spécialiste du pastoralisme alpin.

DIE INSTITUTIONEN KONSOLIDIEREN UND ENTWICKELN

Damit die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter das 2016 angenommene Leitbild der Dienststelle für Kultur möglichst tätigkeitsnah umsetzen können, haben die drei Institutionen aufgrund ihrer individuellen Aufgaben und Befehle je eine Variante des Leitbilds erarbeitet.

Seit über 20 Jahren müssen die Kantonsmuseen für die Erfüllung von Kernaufgaben regelmässig auf die Vergabe von Aufträgen zurückgreifen. Im Rahmen der Annahme des Budgets 2018 konnte diese Situation saniert werden, indem Auftragsverhältnisse in Anstellungen umgewandelt werden, was sich auch für die öffentlichen Finanzen als vorteilhafter erweist.

Die Kantonsmuseen haben eine Grundsatzüberlegung begonnen über ihre Positionierung im Hinblick auf eine stärkere Integration des aussergewöhnlichen Standorts, den die Hügel von Sitten darstellen, die sie als kultureller und touristischer Hauptakteur nutzen. Mittelfristig wird in dieser Hinsicht die Notwendigkeit einer Renovierung der ehemaligen Strafanstalt untersucht.



Ansicht der Hügel von Sitten
Vue générale des collines de Sion

Die Teams der Dienststelle für Kultur



Kantonsmuseen: Nominierung von Séverine Debons Arlettaz als Leiterin der Sektion Publikum und Vermittlung

Musées cantonaux: nomination de Séverine Debons Arlettaz en tant que responsable de la section Publics et Médiation

Rund 100 ständige und viele temporäre Mitarbeiter erbringen im Rahmen von Schulungen, Programmen für die berufliche Wiedereingliederung oder Zivildienst die Leistungen der Dienststelle für Kultur.

Am 31. Dezember 2017 setzte sich die Direktion aus **Jacques Cordonier**, Dienstchef, **Damian Elsig**, Adjunkt des Dienstchefs und Direktor der Mediathek, **Pascal Ruedin**, Direktor der Kantonsmuseen, **Alain Dubois**, Kantonsarchivar, **Axel Roduit**, Leiter Kulturförderung, und **Caryl Mottet**, Leiter Personal und Logistik, zusammen.

Die Mediathek Sitten wird von **Romaine Valterio-Barras** geleitet, der Standort Brig von **Benita Imstepf**, Martinach von **Sylvie Délèze**, St-Maurice von **Valérie Bressoud-Guérin** und die e-Mediathek von **Damian Elsig**.



Caryl Mottet, neuer Leiter Personal und Logistik der Dienststelle für Kultur

Caryl Mottet, nouveau responsable des ressources humaines et de la logistique du Service de la culture

Das Kunstmuseum wird von **Céline Eidenbenz** geleitet, das Geschichtsmuseum von **Patrick Elsig**, das Naturmuseum von **Nicolas Kramar**. **Romaine Syburra-Bertelto** ist für die transversale Sektion Sammlungen verantwortlich, während die Sektion *Publikum und Vermittlung* unter der Leitung von **Séverine Debons Arlettaz** steht, die 2017 als Nachfolgerin von **Liliane F. Roh** zu den Kantonsmuseen gekommen ist.

Im Geschichtsmuseum sei der Eintritt des Archäologen **Pierre-Yves Nicod** als Nachfolger von **Philippe Curdy** als Konservator der Abteilung Ur- und Frühgeschichte erwähnt. Seine Spezialität ist insbesondere die alpine Weidewirtschaft.



LES CHIFFRES / DIE ZAHLEN

SERVICE DE LA CULTURE DIENSTSTELLE FÜR KULTUR

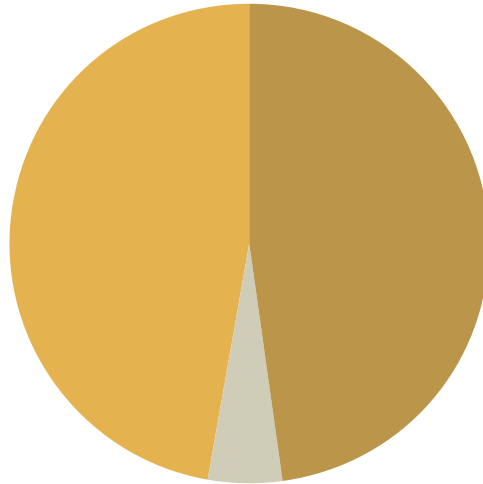
Charges	CHF	30 114 845.—
Aufwand	.....
Recettes	CHF	1 868 184.—
Einnahmen	.....
Personnel	CHF	12 753 154.—
Personal	.....
Employés à durée indéterminée (EPT)		81.50
Angestellte in unbefristetem Arbeitsverhältnis	.....

ACTION CULTURELLE GÉNÉRALE ALLGEMEINE KULTURELLE AKTION

Charges	CHF	1 837 797.—
Aufwand	.....
Recettes	CHF	10 199.—
Einnahmen	.....
Personnel	CHF	733 720.—
Personal	.....
Événements dans l'agenda de Culture Valais		2490
Veranstaltungen der Agenda Kultur Wallis	.....
Institutions membres du Réseau Culture Valais		343
Mitgliedinstitutionen des Walliser Kulturnetzwerkes	.....
Participants aux cours de Culture Valais		317
Kursteilnehmer Kultur Wallis	.....

ENCOURAGEMENT DES ACTIVITÉS CULTURELLES KULTURFÖRDERUNG

Charges	CHF	8 635 463.—
Aufwand	.....
Recettes	CHF	806 955.—
Einnahmen	.....
Personnel	CHF	448 336.—
Personal	.....
Nombre de demandes reçues		867
Anzahl empfangener Projekte	.....
Nombre de projets soutenus		599
Anzahl unterstützter Projekte	.....
Nombre d'élèves en formations culturelles		5609
Anzahl Schüler in Kulturbildung	.....



Compte EAC/KF 2017

Encouragement de la culture Kulturförderung	CHF	3 539 035.—
Étincelles de culture à l'école Kulturfunken in der Schule	CHF	371 382.—
Fonds culture et tourisme Fonds Kultur und Tourismus	CHF	0.—
Formations culturelles Kulturbildung	CHF	3 575 000.—

ARCHIVES DE L'ÉTAT DU VALAIS STAATSARCHIV WALLIS

Charges Aufwand	CHF	2 238 218.—
Recettes Einnahmen	CHF	341 967.—
Personnel Personal	CHF	1 109 775.—
Part traitée des fonds déposés Erschlossener Anteil der hinterlegten Bestände	60%	
Nombre d'archives communales inspectées Anzahl kontrollierter Gemeindearchive	20	
Part des fonds stockés dans des locaux sûrs Anteil der in sicheren Aufbewahrungsräumen gelagerten Sammlungen	0%	

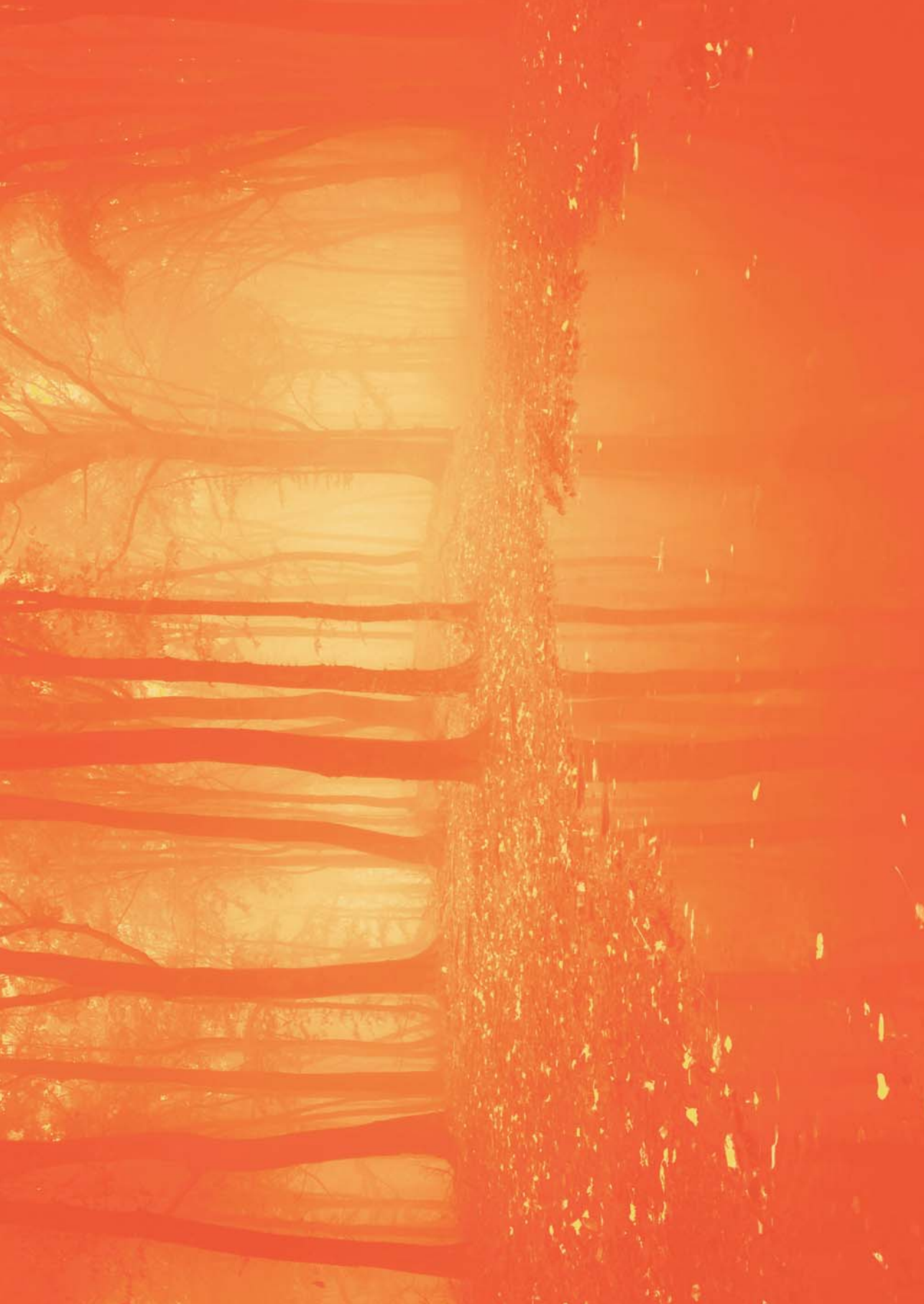
LES CHIFFRES / DIE ZAHLEN

MÉDIATHÈQUE VALAIS MEDIATHEK WALLIS

Charges Aufwand	CHF 10 716 079.—
Recettes Einnahmen	CHF 367 086.—
Personnel Personal	CHF 6 691 218.—
Visiteurs Besucher	525 835
Prêts Ausleihe	926 133
Notices documentaires accessibles par internet Online zugängliche Katalogisate	1 726 766
Part des fonds stockés dans des locaux sûrs Anteil der in sicheren Aufbewahrungsräumen gelagerten Sammlungen	85%
Part de la population desservie par une bibliothèque Anteil der mit einer Bibliothek versorgten Bevölkerung	97.6%

MUSÉES CANTONAUX KANTONSMUSEEN

Charges Aufwand	CHF 6 862 729.—
Recettes Einnahmen	CHF 341 975.—
Personnel Personal	CHF 3 770 103.—
Visiteurs Besucher	49 370
Classes accueillies par des médiatrices culturelles Anzahl empfangener Klassen durch Kulturvermittlerinnen	229
Participants à des activités de médiation (sans les écoles) Teilnehmer an Vermittlungsaktivitäten (in den Schulen)	4377







CRÉDITS PHOTOGRAPHIQUES / BILDNACHWEIS

P. 7 Couverture by A. Gamper, photo R. Hofer / P. 8 A. Fournier, C. Touaibi / P. 9 J. Neuenschwander / P. 11 N. Tarra / P. 12 O. Maire / P. 13 O. Maire, N. Tarra / P. 14 N. Tarra / P. 15 O. Maire / P. 16 N. Tarra, D. Zehnder / P. 18 Affiche by S. Eggs – societe-ecran.media, Le Nouvelliste/S. Papilloud / P. 19 L'astronaute Productions www.obelete.ch / P. 20 O. Lovey / P. 21 F. Milhit, M. Abbet / P. 22 V. Giger / P. 23 R. Malberti, M. N. Heinzen / P. 24 V. Locatelli, M. Breu / P. 25 S. Dématraz, C. Raccio / P. 27 Affiche by A. Florey – Spirale Communication visuelle, photo Juan Arias, G. Vogt / P. 30 O. Maire / P. 31 G. Vogt, C. Touaibi / P. 32 Sobluwe Weina, Affiche by Formaz-Andenmatten, S. Rubio / P. 33 G. Ruegesssger, Carillon-Plus/Sobluwe Weina, E. Lehec / P. 34 D. Schreckling, R. Hofer, A. Wetter / P. 35 W. Zhang, D. Alber / P. 37 JDUBOIS / P. 39 P. Eyer, C. Pfammatter / P. 41 C. Siero / P. 49 A. Wetter / P. 50 Affiche by J. Roten / P. 51 M. Martinez / P. 52 M. Martinez / P. 53 M. Martinez / P. 54 N. Kramar / P. 56 KEYSTONE/J.-C. Bott / P. 57 P.-Y. Nicod / P. 58 J.-P. Dubuis / P. 59 J.-P. Dubuis / P. 61 AEV, DI, 356.26, AEV, DI, 194.L16a / P. 63 MV, BCV J 26, Nouvelle Gazette du Valais, n° 85, 25 octobre 1882, p.4 / P. 64 M. Martinez, A. Houot / P. 65 O. Lovey / P. 66 M. Martinez, D. Steinmann / P. 67 Affiche by R. Minello, N. Dorsaz / P. 68 O. Lovey, N. Dorsaz / P. 69 M. Martinez, Affiche by R. Farquet / P. 70 D. Steinmann, A. Fumeaux, O. Lovey / P. 71 Affiche by EQ2, R. Hofer/EQ2 / P. 72 L. Kokoura / P. 73 Affiche by A. Florey – Spirale Communication visuelle / P. 74 H. Maret, A. Fumeaux / P. 75 D. Bétrisey, M. Pozzi-Escot / P. 76 Affiche by R. Minello, N. Dorsaz / P. 77 M.-F. Hendrikx, N. Dorsaz / P. 79 Affiche by P. Magliocco / P. 81 J.-P. Dubuis / P. 82 Studio Bonnardot, S. Broccard / P. 83 Studio Bonnardot / P. 84 S. Debons Arlettz, J.-P. Dubuis / Pp. 85, 89, 90, 91 concept graphique by Giger Graphics, Leuk-Stadt

IMPRESSUM

Conception et réalisation / Konzept und Realisierung
Jacques Cordonier, Axel Roduit, Line Dayer, Fanny Théoduloz

Rédaction / Redaktion
Jacques Cordonier, Axel Roduit

Coordination / Koordination
Line Dayer

Recherche des visuels / Bildsuche
Magdalena Bralewska

Traduction / Übersetzung
Alexandra Delcourt

Relecture / Kontrolllesen
Line Dayer, Brigitte Vogel, Magdalena Bralewska

Conception et réalisation graphique / Konzept und Gestaltung
Alain Florey – Spirale Communication visuelle

Police de caractère / Schriftbild
Euclid Flex – Emmanuel Rey

Impression / Druck
Imprimerie VB, Sion

© 2018, État du Valais, DSSC, Service de la culture
Kanton Wallis, DGSK, Dienststelle für Kultur

ISSN 2297-1025

Tous droits réservés / Alle Rechte vorbehalten

CONTACT / KONTAKT

Service cantonal de la culture – Kantonale Dienststelle für Kultur
Case postale 182 / Postfach 182 / 1951 Sion – Sitten
027 606 45 60 / service-culture@admin.vs.ch / dienststelle-kultur@admin.vs.ch
www.vs.ch/culture / www.vs.ch/kultur

Le présent document peut être téléchargé sur www.vs.ch/culture.
Das vorliegende Dokument kann auf www.vs.ch/kultur heruntergeladen werden.